

ALSACE



Grands itinéraires

Hauptadwege
Major Cycle trails
lange tochten



VÉLOROUTE DU VIGNOBLE D'ALSACE

Radweg der elsässischen Weinstrasse
Alsace Wine Road cycle trail
Wijnfietsroute van de Elzas
Marlenheim -> Thann

EuroVelo 5
Via Romea Francigena



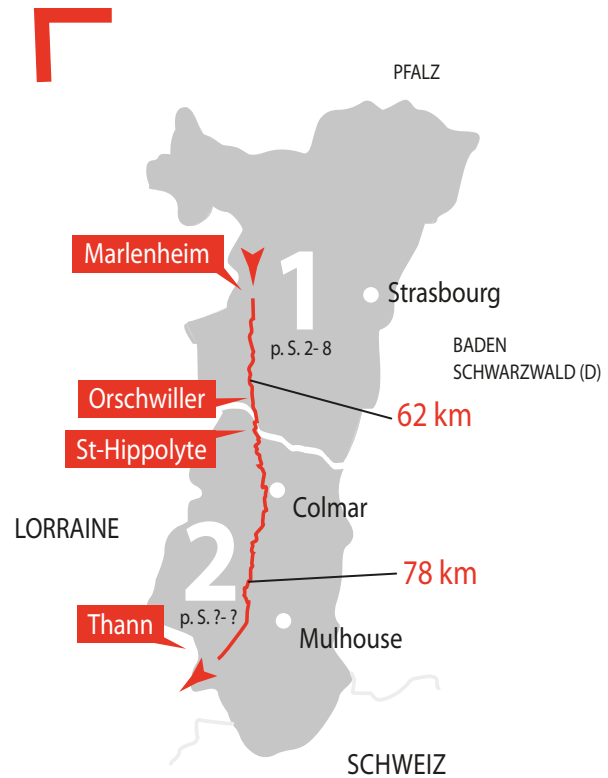
140 km - 1443 m

La Route des Vins, ce capricieux ruban qui court sur le versant oriental des Vosges, se déroule en toute quiétude à flanc de montagne, traverse une centaine de communes viticoles et passe en revue une cinquantaine de terroirs « A.O.C. Alsace Grand cru ». Tracée en parallèle, la Véloroute du Vignoble emprunte d'anciennes voies ferrées, des portions de l'ancienne route romaine, ainsi que de nombreux cheminements entre les vignes. Elle traverse un paysage de carte postale : ruines de châteaux du Moyen Age, villages fleuris, abbayes romanes, vignes ondulantes, winstubs accueillantes... Tout au long du parcours, prenez le temps de rencontrer les vignerons, de déguster leurs vins et perdez-vous dans les rues de cités médiévales ! Des villes et villages particulièrement séduisants se succèdent : Molsheim, berceau de Bugatti, Rosheim et son église romane Saint-Pierre-et-Paul, Obernai et sa place du Beffroi, Barr et son Hôtel de Ville Renaissance, Andlau et son centre d'interprétation du patrimoine-Les ateliers de la Seigneurie, Dambach-la-Ville et son enceinte fortifiée, Scherwiller d'où l'on peut observer les ruines de l'Ortenbourg. Enfin, Orschwiller au pied du château du Haut-Koenigsbourg, l'un des monuments les plus visités d'Alsace. **p. 2-8**

Die malerische Weinstraße verläuft auf den Osthängen der Vogesen. Sie führt in sanften Kurven durch etwa hundert

Winzergemeinden, die für rund fünfzig „A.O.C. Alsace Grand Cru“ berühmt sind. Parallel zur elsässischen Weinstraße, schlängelt der Radweg teilweise auf stillgelegten Bahntrassen, Abschnitten der ehemaligen Römerstraße und durch ruhige Weinberge. Idyllisch sind die Landschaften: Burgruinen aus dem Mittelalter, blumengeschmückte Dörfer, romanische Abtei-Kirchen, hügelige Weinberge, freundliche Weinstuben. Nehmen Sie sich die Zeit die Winzer zu begegnen, ihre Weine zu genießen, sowie durch die reizvollen Kleinstädte zu bummeln! Dem Fahrradfahrer eröffnen sich zahlreiche berühmte Städte wie Molsheim, Hochburg der Bugattis, Rosheim mit ihrer schönen romanischen Kirche, Obernai mit ihrem prächtigen «Place du Beffroi» (Kirchturmplatz), Barr mit ihrem Rathaus im Renaissance-Stil, Andlau mit ihrem Zentrum für Interpretation des Kulturerbes, Dambach-la-Ville mit ihrer historischen befestigten Stadtmauer, und Scherwiller, die einen wundervollen Blick auf die Ruine Ortenbourg bietet. Zuletzt bietet Orschwiller noch eine ganz besondere Attraktion: Den Anstieg auf die Burg Haut-Koenigsbourg, eine der meistbesuchten Sehenswürdigkeit des Elsaß. **S. 2-8**

The Wine Route is a capricious serpentine which curves around the eastern slopes of the Vosges Mountains, peacefully winding round the mountains and passing through about a hundred wine producing



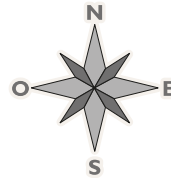
villages. It encompasses some fifty areas boasting „A.O.C. Alsace Grand Crus“ (Vintage Wine). Next to the Wine Route of Alsace, the cycle route follows former rail trails, parts of the Roman road and peaceful side paths through the vineyards. Cycle across beautiful landscapes: ruins of mediaeval castles, flowered villages, Romanesque abbey churches, vineyards, welcoming „winstubs“. Enjoy meeting the winegrowers, tasting their wines, and exploring the streets of charming villages! Towns and villages with evocative names open their doors: Molsheim, Bugattis' town, Rosheim and its Romanesque church, Obernai and its Belfry square, Barr and its Renaissance town hall, Dambach-la-Ville and its fortified city walls, Scherwiller, from where you can see the ruins of the Ortenbourg. Finally, Orschwiller, offers one of the most visited tourist site in Alsace : the castle of Haut-Koenigsbourg. **p. 2-8**

De Wijnroute ligt als een eigenzinnig lint langs de berghellingen van de oostflank van de Vogesen en gaat door een honderdtal wijndorpen en een

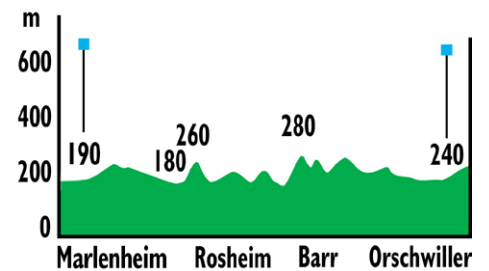
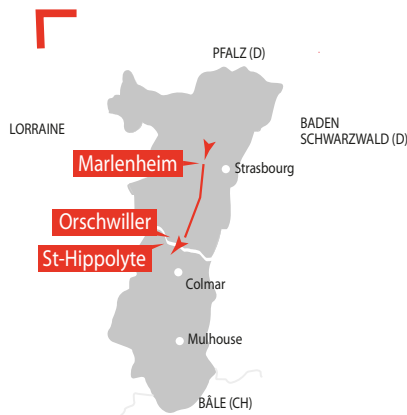
vijftigtal wijngebieden (AOC Alsace Grand Cru). De Wijnfietsroute van de Elzas loopt evenwijdig aan de Wijnroute en volgt voormalige spoorlijnen, stukken van de oude Romeinse heerweg en talloze paden tussen de wijngaarden. De tocht gaat door schilderachtige landschappen: langs ruïnes van burchten uit de middeleeuwen, fleurige dorpen, romaanse abdijen, weelderige wijngaarden, gastvrije „winstubs“... Neem onderweg de tijd om wijnboeren te ontmoeten, hun wijnen te proeven en te wandelen door de straten van middeleeuwse dorpjes. U doorkruist de meest schilderachtige plaatsen: Molsheim - de bakermat van Bugatti, Rosheim - romaanse kerk Saints-Pierre-et-Paul, Obernai - Place du Beffroi, Barr - stadhuis uit de renaissance, Andlau - erfgoeddocumentatiecentrum (CIP) Les Ateliers de la Seigneurie, Dambach-la-Ville - vestingmuren, Scherwiller - goed zicht op de ruïnes van de Ortenbourg. En ten slotte Orschwiller aan de voet van de burcht van Haut-Koenigsbourg, een van de drukst bezochte monumenten in de Elzas. **p. 2-8**



ALLEMAGNE



- Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail / Vertretpunkt
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail / Rijrichting
- Route / Straße / Road / Verharde weg
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road / Weg met beperkt verkeer
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track / Fietspad
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes / Fietsstrook
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station / Treinstation
- Autres tours / Andere Touren / Other trails / Andere tochten
- Bac gratuit / Kostenlose Rheinfähre / Free ferry / Gratis pont



Comment s'y rendre
Wie erreicht man
How to get there
Bereikbaarheid



Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Saales-St Dié
• Molsheim

Ligne/Linie/Line/Lijn
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
• Dorlisheim
• Rosheim
• Bischoffsheim
• Obernai
• Goxwiller
• Barr
• Dambach-la-Ville
• Scherwiller

Où se loger
Unterkünfte
Where to stay
Accommodatie

MARLENHEIM (67520)

Le Cerf **** H/R/ 17 ch.
03 88 87 73 73
www.lecerf.com

Reeb *** H/R 28 ch.
03 88 87 52 70
www.hostellerie-reeb.fr

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Véronique MONNEY-
SCHLEWITZ
06 38 82 04 01
vmonney67@gmail.com

3 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Paul GOETZ
03 88 87 52 94

MOLSHEIM (67120)

Diana **** H/R 64 ch.
03 88 38 51 59
www.hotel-diana.com

Bugatti *** H 59 ch.
03 88 49 89 00
www.hotel-le-bugatti.com

Centre ** H 26 ch.
03 88 38 54 50
www.hotelducentre-alsace.fr

Camping L&M ** T
(avr. -> oct)
03 88 49 82 45

ROSHEIM (67560)

Rosenmeer *** H/R 20 ch.
03 88 50 43 29
www.les-rosenmeer.com

À proximité, à
GRIESHEIM-PRÈS-MOLSHEIM
(67870)

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Norbert MAETZ
03 88 38 06 35
www.alsace-chambres-hotes.com

5 chambres d'hôtes 3 et 4 épis
chez Mme Christelle KOESSLER
03 88 38 33 15 - 06 08 08 25 83
www.chambres-hotes-alsace.net

BOERSCH (67530)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Alain TAUBERT
03 88 95 93 06
www.bienvenue-willkommen.com

OBERNAI (67210)

 Cour d'Alsace **** H/R 53 ch.
03 88 95 07 00
www.cour-alsace.com

Le Parc **** H/R 62 ch.
03 88 95 50 08
www.hotel-du-parc.com

Le Colombier *** H 44 ch.
03 88 47 63 33
www.hotel-colombier.com


 Gouverneur *** H 32 ch.
03 88 95 63 72
www.hotellegouverneur.com

Les Jardins d'Adalric ***
H 46 ch.
03 88 47 64 47
www.jardins-adalric.com

La Diligence ** H 40 ch.
03 88 95 55 69
www.hotel-diligence.com

 La Cloche ** H/R 19 ch.
03 88 95 52 89
www.la-cloche.com

Sainte-Odile ** H/R 18 ch.
03 88 95 48 88
www.hotelsainteodile.com

 Les Vosges ** H/R 19 ch.
03 88 95 53 78
www.hotel-obernai.com

4 chambres d'hôtes - 4 épis
chez Antony KINTZ
07 89 47 35 31
www.villahautecorniche.com

Camping municipal *** T
03 88 95 38 48
www.obernai.fr/site/page_103.php

À proximité, à
OTTROTT (67530)

Châteaux **** H/R 66 ch.
03 88 48 14 14
www.hostellerie-chateaux.eu

Clos des Délices **** H/R 23 ch.
03 88 95 81 00
www.leclosdesdelices.com

Ami Fritz *** H/R 22 ch.
03 88 95 80 81
www.amifritz.com

Beau Site *** H/R 18 ch.
03 88 48 14 30
www.hotel-beau-site.fr

Aux chants des Oiseaux **** 16 ch.
03 88 95 87 39
www.chantsdesoiseaux.com

Le Moulin H/R 23 ch.
03 88 95 87 33
<http://domaine-le-moulin.com>

GOXWILLER (67210)

3 chambres d'hôtes 3 épis
Chez Fabienne GRUCKER
03 88 95 50 61
www.au-murier.fr

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez HUSSER
06 16 09 56 46
www.chambre-hote-augredes-chateaux.fr

À proximité, à
HEILIGENSTEIN (67140)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Charles BOCH
03 88 08 41 26
www.boch-vins-alsace-chambresdhotels.com

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Alfred RAUCH
03 88 08 05 73
www.le-gite-fleuri.com

BARR (67140)

Château d'Andlau ** H 22 ch.
03 88 08 96 78
www.hotelduchateau-andlau.fr

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Mme Rita MOREL
03 88 08 22 58

Association Saint Martin
(52 lits)
03 88 08 00 45

Camping «Saint Martin» ** T
(1/6 -> 10/10)
03 88 08 00 45
www.pays-de-barr.com/saint-martin

Camping municipal «Les Reflets
du Mont Ste Odile» ** T
(1/4 -> 31/10)
03 88 08 02 38
www.les-reflets.com

MITTELBERGHEIM (67140)


5 chambres d'hôtes 3x3 clés et
2x2 clés
chez Mme Jacqueline DOLDER
03 88 08 15 23
<http://chambredhote-dolder-alsace.com>

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez WITTMANN
03 88 08 95 79
www.legrenier-desaromes.fr

3 chambres d'hôtes EC
chez M. Eliane DOLDER
03 88 08 96 08
<http://christiandolder.wordpress.com/>

ANDLAU (67140)

Kastelberg *** H/R 28 ch.
03 88 08 97 83
www.kastelberg.com

 Zinck Hôtel *** H 18 ch.
03 88 08 27 30
www.zinckhotel.com

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Mme Marta WACH
03 88 08 93 20
www.guy-wach.fr

ITTERSWILLER (67140)

Arnold *** H/R 29 ch.
03 88 85 50 58
www.hotel-arnold.com

Emmebuckel-Faller *** H/R 12 ch.
03 88 85 50 24
www.emmebuckel-faller.com

Kieffer ** H/R 14 ch.
03 88 85 53 09
www.hotel-kieffer.com

NOTHALTEN (67680)

2 chambres d'hôtes 3 clés
chez M. René WAEGELL
03 88 92 45 98
<http://rene.waegell.free.fr>

BLIENSCHWILLER (67650)

Winzenberg ** H 12 ch.
03 88 92 62 77
www.winzenberg.com

3 chambres d'hôtes 2 et 3 épis
chez M. Jean-François STRAUB
03 88 92 48 72

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Suzanne ECKERT
03 88 92 44 04

DAMBACH-LA-VILLE (67650)

5 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. Michel NARTZ
03 88 92 41 11
www.nartz-michel.com

DIEFFENTHAL (67650)

Vergers des Châteaux *** H/R
03 88 92 49 13
www.verger-des-chateaux.fr

1 chambre d'hôte 3 épis
chez MONTAISE
06 16 80 84 78

SCHERWILLER (67750)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Simone SAVA
03 88 92 84 74
www.les-4-saisons.fr

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Christine GEORG
03 88 82 15 80

Aire naturelle de camping
(15/5 -> 15/9)
Camping PALMER
03 88 92 94 57

CHÂTENOIS (67730)

Beysang ** H/R 16 ch.
03 88 58 38 58
www.hr-beysang.com

Dontenville ** H/R 13 ch.
03 88 92 02 54
www.hotel-dontenville.fr

1 gîte d'étape (97 lits)
03 88 92 26 20
www.cca-chatenois.fr

KINTZHEIM (67600)

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez Christophe MOUGENOT
06 15 91 38 63
www.au-coeur-d-alsace.fr

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Auguste KAEMPF
03 88 82 09 67
www.chez.com/kaempff

ORSCHWILLER (67600)

Au Fief du Château ** H/R 8 ch.
03 88 82 56 25
www.fiefduchateau.fr

3 chambres d'hôtes 4 épis
chez M. et Mme EHRHARDT
03 88 92 82 29
www.rose-des-vignes.com

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Marie-Rose
WALISZEK 03 88 92 35 26
www.gites-les-camomilles.fr

2 chambres d'hôtes 2 épis
chez Rémy SCHWETTERLE-
THIRION 03 88 92 11 31

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed
Fietsreparatie

MOLSHEIM (67120)

CTT Cycles et Motos
03 88 38 23 76

Garage KRANTZ
03 88 38 11 57

DORLISHEIM (67120)

Cycles MOTSCH
03 88 38 16 65

ROSHEIM (67560)

GUILLOTIN Patrick
03 88 50 44 88

OBERNAI (67210)

Atout Cycles
03 88 49 90 56

Cycl'hop
03 88 48 34 44

MITTELBERGHEIM

EpiCycles
03 88 58 19 76

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle
Fietsverhuur

OBERNAI (67210)

Cycl'hop
03 88 48 34 44

Office de tourisme
03 88 95 83 84
www.ottrott.com

BARR

Office de tourisme
Vélos à assistance électrique
03 88 08 66 065
www.pays-de-barr.com

ANDLAU

Office de tourisme
Vélos à assistance électrique
03 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com

DAMBACH-LA-VILLE

Office de tourisme
Vélos à assistance électrique
03 88 92 61 00
www.pays-de-barr.com

Offices de Tourisme
Verkehrszämter
Tourist Offices
VVV

■ MARLENHEIM *

03 88 87 75 80

www.tourisme-marlenheim.fr

■ MOLSHEIM **

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

■ ROSHEIM *

03 88 50 75 38

www.tourisme-rosheim.com

■ BOERSCH

03 88 95 93 41

www.boersch.net

■ OTTROT

03 88 95 83 84

www.ottrott.com

■ OBERNAI ***

03 88 95 64 13

www.obernai.fr

■ BARR ***

03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

■ ANDLAU ***

03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

■ DAMBACH-LA-VILLE ***

03 88 92 61 00

www.pays-de-barr.com■ SÉLESTAT-
HAUT-KÖNIGSOUBRG
TOURISME ***

03 88 82 75 00

www.selestat-haut-koenigsbourg.comQue visiter
Besichtigungen
Visits
Te zien

■ MARLENHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :www.vinsalsace.comMarché du terroir : samedi
matin / Markt mit regiona-
len Produkten : Samstag
Vormittag / Regional produce
market : Saturday morning /
Streekmarkt : zaterdagochtend
14 et 15 août : Mariage de l'Ami
Fritz14. und 15. August : Hochzeit
des „Ami Fritz“14th and 15th of August :
Wedding of "Old Fritz"14 en 15 augustus: Bruiloft van
l'Ami Fritz3^e dimanche d'octobre: Fête des
vendanges3. Sonntag im Oktober :
Weinlesefest3rd Sunday of October : Grape
harvest festival3^e zondag van oktober :
Wijnoogstfeest

■ SCHARRACHBERGHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.com

■ SOULTZ-LES-BAINS

Sentiers des Casemates /
Kasematten Weg / Pillbox way /
Kazemattenpad

Rue du Fort

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.comSur un parcours de 6 km, ce
sentier permet de découvrir des
vestiges de la Première Guerre
Mondiale. Les Allemands avaient
construit dès le début de la guerre
une importante position fortifiée
entre Strasbourg et le Fort de
Mutzig «Feste Kaiser Wilhelm II».
Die 6 km lange Strecke ist von
Überresten aus dem Ersten Weltkrieg
gesäumt. Von deutscher Seite wurde
schon Anfang des Krieges eine große
Festung zwischen Strasbourg und
Mutzig gebaut: die Feste Kaiser
Wilhelm II.On this 6 km trail, you will
discover vestiges from the First
World War. The Germans built a
large fortified position between
Strasbourg and Mutzig Fort called
"Feste Kaiser Wilhelm II" right at the
beginning of the War.Pad van 6 kilometer langs de
resten van verdedigingswerken
uit de Eerste Wereldoorlog. De
Duitsers hadden vanaf het begin
van de oorlog een machtige stel-
ling gebouwd tussen Straatsburg
en Fort Mutzig: 'Feste Kaiser
Wilhelm II'.

■ AVOLSHEIM

Dompeter / Kirche / Church /
Kerk

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.comÉglise romane du X^e s. Nef
consacrée en 1049 par le pape
Léon IX. Lieu de culte dès l'époque
mérovingienne. Baptistère du IX^e
s. avec fresques remarquables.
Romanische Kirche des 10. Jh.
Kirchenschiff eingeweiht 1049 vom
Papst Leon IX. Gottesdienste seit den
merovingischen Zeiten. Taufkapelle
des 9. Jh. Mit merkwürdigen
Wandmalereien.Romanesque church of the 10th
c. Nave consecrated in 1049 by
Pope Leon IX. Mass was celebrated
in this church since Merovingian
times. Baptistery of the 9th c. with
remarkable frescoes.Romaanse kerk uit de 10^e eeuw.
Kerkschip in 1049 ingewijd door
paus Leo IX. Gebedsplaats sinds de
Merovingische tijd. Doopkapel uit
de 9^e eeuw met opmerkelijke muur-
schilderingen.

■ MOLSHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.comÉglise des Jésuites / Jesuiten
Kirche / Jesuit Church /
Jezuïetenkerk

Rue Notre-Dame

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.comStyle gothique tardif (1615-
1617). Eléments remarquables :
fresques, peintures, stucs et
dorures dans les chapelles du transept.
Grande Croix des Chartreux
(XV^e s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.),
bancs (XVII^e s.). Orgue prestigieux
de J.A. Silbermann (1781).
Späte Gotik (1615-1617).Sehenswürdigkeiten: Fresken,
Gemälde, Stuck und Vergoldungen
in den Kapellen des Querschiffs.
Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.),
Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke
(17. Jh.). Wunderbare Orgel von J.A.
Silbermann (1781).Late Gothic style (1615-1617).
Remarkable elements: frescoes,
paintings, stucco and gilding
in the transept chapels. Great
Carthusian-Cross (15th c.), Virgin
and Child (16th c.), benches (17th
c.). Prestigious organ by J.A.
Silbermann (1781).Laatgotische stijl (1615-1617).
Opmerkelijke elementen: muur-
schilderingen, schilderijen, stucwerk
en goudwerk in de kapellen van de
dwarsbeuk.Groot kartuizerkruis (15e eeuw),
madonna (16e eeuw), kerkbanken
(17e eeuw). Fraai orgel van J.A.
Silbermann (1781).Musée de la Chartreuse et
de la Fondation Bugatti /
Kartause-und Bugatti Stiftung
Museum / Carthusian and
Bugatti Foundation Museum
/ Kartuizer- en Stichting
Bugattimuseum

03 88 49 59 38

www.chartreuse-molsheim.infoInstallé dans la maison du
Prieur de l'ancienne Chartreuse
de Molsheim (1598-1792), le
musée présente l'histoire de la
ville et de sa proche région, des
origines à nos jours. Collections
archéologiques, arts et traditions
populaires, documents et 2 voi-
tures Bugatti. À l'extérieur: vestiges
de l'église des Chartreux, cloîtres et
cellules restaurées.

Im Haus des Priors der ehe-

maligen Kartause von Molsheim
(1598-1792) untergebracht, stellt das
Museum die Geschichte der Stadt
dar, Archäologische Sammlungen,
volkstümliche Kunst und Tradition,
Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti
Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser
Kirche, Kreuzgang und restaurierte
Zellen.The museum building was the
Prior's house in the town's former
Carthusian monastery (1598-1792).
Archaeological collections, popular
arts and traditions, documents of
Bugatti and Bugatti cars. Outside:
remains of the Carthusian church,
cloister and restored cells.Het museum is gehuisvest
in het huis van de prior van het
voormalige kartuizerklooster van
Molsheim (1598-1792) en beslaat de
geschiedenis van de stad en nabije
omgeving van het begin tot heden.
Archeologische collecties, volkskunst
en -tradities, documenten en 2
Bugatti's. Buiten: resten van de kar-
tuizer kerk, gerestaureerde klooster-
gangen en kloostercellen.Train de jardin de Molsheim /
s/Molsheimer Bähnele /
Molsheim garden train / Treintje
van MolsheimCour arrière de l'hôpital local de
Molsheim

03 88 04 86 71

www.trainmolsheim.comDes amoureux de l'histoire
du chemin de fer ont pérennisé
à l'échelle 1/20^e le train qui relia
autrefois Saverne à Molsheim en
reproduisant de nombreux bâti-
ments et ouvrages d'art se trou-
vant sur la ligne. C'est une balade
dans le passé et une petite leçon
d'histoire qui s'offre aux visiteurs.
Nachbau im Maßstab 1/20 der
Eisenbahn, die früher zwischen
Saverne und Molsheim fuhr. Rund
herum zahlreiche Bauten, die längs
der Bahnlinie standen. Ein wun-
derschöner Rundgang durch die
Vergangenheit.Enthusiasts of the history of
the railways have immortalised the
train that used to run from Saverne
to Molsheim on a scale of 1:20, by
reproducing numerous buildings
and bridges along the line. This
journey into the past offers a short
history lesson for visitors.Liefhebbers van de geschiedenis
van de spoorwegen hebben op een
schaal van 1:20 de spoorlijn van
Saverne naar Molsheim nagemaakt,
inclusief de gebouwen, bruggen
en viaducten langs dit spoor. Een
ware tocht door het verleden en
een levende geschiedenis voor de
bezoekers.Marché hebdomadaire : lundi /
Wochenmarkt : Montag /
Weekly market : Monday /
Wekelijkse markt : maandag
Festival Bugatti : week-end
avant le 15 septembre /
Wochenende vor dem 15.September / weekend before
September 15th / Weekend vóór
15 september : BugattifestivalFête du Raisin / Weinfest / Wine
festival : 2^e week-end d'octobre /
2. Wochenende im Oktober / 2nd
weekend of October / 2^e weekend
van oktober : Druivenfeest

■ DORLISHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder :
www.vinsalsace.com3^e dimanche d'août : Fête de
la mirabelle - Corso fleuri -
Messti / 3. Sonntag im August :
Mirabellenfest - Blumenkorso /
3rd Sunday in August : Plum
festival - Flower festival /
3e zondag van augustus:
Mirabellenfeest - Bloemencorso
- Messti

■ ROSHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder / Bezoek aan
wijnkelder :
www.vinsalsace.comÉglise Sts-Pierre et Paul /
Kirche / Church / Kerk Saints-
Pierre-et-Paul

03 88 50 75 38

www.rosheim.comLe monument le plus complet
et le plus typique de l'architec-
ture romane alsacienne (XII^e s.).
Sculptures remarquables.Das vollständigste und
typischste Bauwerk der elsässischen
romanischen Architektur (12. Jh.).
Bemerkenswerte Skulpturen.The most complete and
typical monument of Alsatian
Romanesque architecture (12th c.).
Remarkable sculptures.Het meest complete en ken-
merkende monument in romaanse
architectuur van de Elzas (12e eeuw).
Opmerkelijke beelden.Maison Romane / Romanisches
Haus / Romanesque House /
Maison Romane

Tel: 06 32 29 60 67

maison.romane@rosheim.comLa Maison Romane, construite
en 1154, est l'un des plus anciens
témoignages d'architecture civile
médiévale en Alsace. Son plan
carré, ses pierres en grès à bos-
sage et ses petites ouvertures lui
donnent un aspect de tour forti-
fiée qui rappelle les châteaux forts
du Moyen Age. Classée monu-
ment historique depuis 1922,
restaurée en 2000-2001, la Maison

Romane vous accueille pour vous conter ses origines et la vie à l'époque de sa construction, un univers peuplé d'animaux extraordinaires, de chevaliers courageux et de mécanismes surprenants...

Non loin en face de l'ancien hôpital se trouve un jardin médiéval où vous pourrez découvrir des plantes médicinales, aromatiques

Im Jahre 1154 gebaut ist das romanische Haus ein befestigter Turm aus rosa Granit, was den Burgen der damaligen Zeit sehr ähnlich ist. Es handelt sich um eines der ältesten steinernen bürgerlichen Bauten im ganzen Elsass. Sie musste nur wenige Veränderungen im Laufe der Jahrzehnte hinnehmen. 2005 wurde sie restauriert.

Nicht weit entfernt vom Romanischen Haus, auf der Höhe des ehemaligen Hospital-Stadttors, liegt der mittelalterliche Garten in dem Sie Heil-, Würz- und Färbepflanzen aus dem Mittelalter entdecken können

Built in 1154, the Romanesque House is a pink sandstone fortified manor house similar in style to the gate towers and fortified castles of the period. It is one of the oldest stone civilian buildings in Alsace. It has undergone very few alterations over the centuries. Its exterior appearance and interior volumes were restored in 2001-2002. Close to the Romanesque House, near the old hospital gate, the medieval garden contains all kinds of medicinal plants once used for cooking or dyeing.

Het in 1154 gebouwde Romaanse Huis, Historisch Monument sinds 1922 en gerestaureerd in 2000-2001, is een van de oudste getuigen van de middeleeuwse burgerarchitectuur in de Elzas. De vierkante fundering, de rustieke zandsteen en de kleine openingen doen het huis lijken op een versterkte toren van een middeleeuwse burch. In het Romaanse Huis ontdekt u het verhaal van de bouw en het leven in die tijd, een wereld van buitengewone dieren, dappere ridders en verrassende mechanismen... Niet ver hiervandaan, tegenover het voormalige ziekenhuis, ligt een middeleeuwse tuin met geneeskrachtige planten en tuinkruiden.

Mi-juillet : Fête de l'Escargot / Mitte Juli : Schneckenfest / Mid July : Snail Festival / Half juli : Wijnslakkenfeest

Fin septembre : Course « Foulées des 4 Portes » / Ende September : Wettlauf „Foulées des 4 Portes“ / End of September : Race "Foulées des 4 Portes" / Eind september : Hardloophwedstrijd "Foulées des 4 Portes"

■ BISCHOFFSHEIM

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



■ OBERNAI



Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as / Stad met label 'De Mooiste Omwegen in Frankrijk': « Les plus beaux détours de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Marché hebdomadaire : jeudi matin / Wochenmarkt : Donnerstag Vormittag / Weekly Market : Thursday morning / Wekelijkse markt : donderdagochtend

Week-end du 15 août : Foire aux vins

Am Wochenende des 15. August : Weinfest

Week-end of the 15th of August : Wine trade fair

Weekend van 15 augustus : Wijnmarkt

3^e dimanche d'octobre : Fête d'automne et des vendanges

3. Wochenende im Oktober : Weinfest

3rd Week-end of October : Grape harvest festival

3^e zondag van oktober: Herfsten Wijnogstfeest

A proximité, à / In der Nähe in / Nearby in / In de buurt :

OTTROTT

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Parc-Aquarium «les Naiades» / «Les Naiades» Aquarium / Aquariumpark Les Naiades

30, route de Klingenthal
03 88 95 90 32

www.parc-les-naiades.com

🇬🇧 Au pied du Mont Sainte-Odile, le Parc des Naiades est installé sur un site de deux hectares.

L'ancienne usine de filature du XIXe s. réhabilitée depuis 1990 permet aux visiteurs de vivre une aventure hors du commun en parcourant le cycle de l'eau.

L'Aquarium : La découverte de la faune et de la flore aquatiques passe par un cheminement à la fois ludique et pédagogique. Sur place : snack, boutique souvenirs, terrasse, aire de pique-nique, aire de jeux pour les enfants, parking gratuit.

🇩🇪 Am Fusse des Mont Sainte-Odile erstreckt sich der Parc des Naiades über ein Areal von zwei Hektar. In dem seit 1990 restaurierten Gebäude einer Garnspinnerei aus dem 19. Jahrhundert erwartet den Besucher ein einzigartiges Abenteuer zum Thema Wasserkreislauf.

Das Aquarium : hier kann man die Unterwasserfauna und -flora auf spielerisch-lehrreiche Weise entdecken.

Vor Ort: Imbiß, Souvenir-Boutique, Terrasse, Picknickplätze, Kinderspielplätze und kostenloser Parkplatz.

🇬🇧 At the foot of the Mont Sainte-Odile, the Parc des Naiades. The former 19th century spinning mill restored since 1990 gives visitors a chance to experience an out-of-theordinary adventure on the theme of the WATER CYCLE.

The Aquarium : Have fun learning about aquatic fauna and flora as you go round the aquarium. On the site: snack shop, souvenir shop, terrace, picnic areas, children's playgrounds, free car parking.

🇩🇪 Les Naiades is een park van twee hectaren en ligt aan de voet van de Mont Sainte-Odile. In deze voormalige weverij, omgebouwd in 1990, wordt de kringloop van het water uitgelegd. Het aquarium: nadere kennismaking met de waterflora en -fauna op leerzame en ludieke wijze. Ter plekke: snack, boetiek met souvenirs, terras, picknickplaatsen, speeltuintje, gratis parkeerterrein.

Domaine du Windeck / Park / Park / Landgoed Le Windeck

Foyer de la Charité
51, rue Principale
03 88 48 14 00

www.foyer-ottrott.com

🇬🇧 Réparti sur une surface de 10 hectares, ce parc à l'anglaise alterne prairies et bouquets d'arbres par une judicieuse disposition de sa végétation. Des perspectives étudiées, des bassins en étages, un dessin harmonieux de ses chemins constituent ce bel ensemble qui agrémenté une demeure du 18^e siècle.

🇩🇪 Dieser englische Garten bietet Wiesen, Baumgruppen, schöne Perspektiven und stufenförmig

angelegte Teichbecken rund um ein Anwesen aus dem 18. Jahrhundert.

🇬🇧 This English park offers prairies, clusters of trees, studied perspectives and graduated basins, surrounding an 18th century home.

🇩🇪 Landschapspark van 10 hectaren, waar weilanden en bomen-groepen elkaar afwisselen door een intelligente beplanting. Doordachte perspectieven, bekens in terrassen, een harmonieuze tekening van de paden vormen een fraai geheel dat bijdraagt aan schoonheid van de achttiende-eeuwse woning.

■ BERNARDSWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



■ GOXWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



■ GERTWILLER

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Musée du Pain d'Épices et des Douceurs d'Autrefois / Museum des Lebkuchens und der damaligen Süßigkeiten / Gingerbread and Sweets Museum / Museum over Kruidkoek en Snoepgoed van Weleer

110, place de la Mairie
03 88 08 93 52

www.paindepices-lips.com

🇬🇧 Sur 300 m² dans le grenier de l'ancienne grange dimière de Gertwiller, sont exposés quelque 11 000 pièces relatives au pain, au pain d'épices, à la biscuiterie, à la chocolaterie, à l'art populaire alsacien et à la vie rurale d'autrefois.

🇩🇪 In der 300 qm großen Dachkammer der ehemaligen Zehnteschuerer von Gertwiller untergebracht, werden etwa 11 000 alte Gegenstände bezüglich der Brot-, Lebkuchen-, Keks- und Schokoladelerzeugung, sowie der elsässischen Volkskunst und des früheren Lebens auf dem Land ausgestellt.

🇬🇧 Housed in an 300 m² attic of the former tithe barn in Gertwiller, the museum displays some 11000

tools related to the production of bread, gingerbread, biscuit and chocolate and is also dedicated to popular Alsatian art and rural life

🇩🇪 In de expositieruimte van 300 m² op de zolder van de voormalige tiendschuur staan 11.000 voorwerpen die betrekking hebben op brood, kruidkoek, koekjes, chocolade, volkskunst uit de Elzas en het boerenleven van vroeger.

Le palais du pain d'épices / Der Lebkuchen-Palast / The Palace of gingerbread / Het Kruidkoekpaleis

www.lepalaisdupaindepices.com

03 88 08 04 26

www.fortwenger.fr

🇬🇧 Le Mannele, bonhomme en pain d'épices, vous invite à la découverte de son univers gourmand. A travers différents espaces animés, vous plongerez dans les origines du pain d'épices, ses secrets de fabrication...

🇩🇪 Das «Mannele», ein Lebkuchen-Mann, lädt sie ein, sein leckeres Universum zu entdecken. In verschiedenen animierten Bereichen entdecken Sie die Ursprünge des Lebkuchens, seine Geheimnisse in der Herstellung und vieles mehr!

🇬🇧 The «Mannele», Alsatian equivalent of the gingerbread man takes you on a tour of his world of delicious treats. Through a series of animated displays you will discover the origins of gingerbread, the secrets of how it is made and much more...

🇩🇪 Smulparadijs van meer dan 800 m², geheel gewijd aan de kruidkoek. Een tijdloze plek waar de geuren van honing, kaneel, gember de neusgaten prikkelen en waar de geschiedenis en de vervaardiging van deze sinds de oudheid gewaardeerde lekkernij uitgelegd worden...

Rondleiding met activiteiten, alle vijf zintuigen komen aan hun trekken. Het Kruidkoekpaleis biedt de bezoeker een aantal verrukkelijke momenten: de zolder van de 'Mannele' en zijn slaapkamer en dromen, de keuken van de Manneletuin, de verrukkelijke tuin, kersttradities in de Elzas, de koekfabriek.

■ BARR



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Musée de la Folie Marco / Museum / Museum / Museum van het Buiten ('Folie') Marco

03 88 08 94 72
03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

🇬🇧 Cette «folie» Louis XV construite par Louis-Félix Marco,



bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné; mobilier des XVIII^e-XIX^e s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faïences, étains, etc. Exposition temporaire en été.

„Folie“ Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung, Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapiserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer. This “folly” in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, baillif of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer. Dit buiten van Lodewijk XV, gebouwd door Louis-Félix Marco, baljuw van het heerschap Barr, heeft zijn weelderige en geraffineerd interieur behouden: meubilair uit de 18e-19e eeuw en Rijnlandse renaissance, wandkleed van Aubusson, aardewerk, tin, enz. Tijdelijke expositie in de zomer.

Marché du terroir : samedi matin

Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag

Regional produce market : Saturday morning

Streekmarkt : zaterdagochtend

Autour du 14 juillet : Foire aux vins / Um den 14. Juli : Weinfest / Around the 14th of July : Wine fare / Rond 14 juli : Wijnmarkt

1er Week-end d'octobre : Fête des vendanges

1. Wochenende im Oktober : Herbstfest

1st Week-end of October : Grape harvest festival

1^e weekend van oktober : Wijnogstfeest

■ MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as / Dorp met label 'De Mooiste Omwegen van Frankrijk': « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Moulin à huile / Ölmühle / Oil mill / Oliemolen

Rue Principale
[03 88 08 92 29](tel:0388089229)
Mairie/Rathaus/Town-hall/
Gemeentehuis
www.pays-de-barr.com
Moulin à huile datant en partie du XVIII^e s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

Diese gut erhaltene Ölmühle stammt aus dem 18. Jh. Bemerkenswert ist die Technik: waagerechter Mahlstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerer. Die mit Zahnrädern und Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.

The oil mill dates back to the 18th c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

De oliemolen dateert deels uit de achttiende eeuw en is in perfecte staat van bewaring. Uitgerust met een ligger, een kantsteen, een pers, een houtkachel en een breekmachine. Het geheel werd aangedreven door een tandradstelsel en drijfassen. Het houten mechanisme werd in werking gesteld door een paard.

Dernier dimanche de juillet : Fête du vin / Letzter Sonntag im Juli : Weinfest / Last Sunday of July : Wine festival / Laatste zondag van juli : Wijnfeest

■ ANDLAU

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Abteikirche / Abbey-church / Abdijkerk Saints-Pierre-et-Paul

Cours de l'Abbaye
03 88 08 22 57
www.pays-de-barr.com

Elle doit sa célébrité à la frise de la deuxième moitié du XIII^e s. qui court le long du massif de sa façade. Les scènes sculptées introduisent en plein merveilleux médiéval tandis que le portail présente un Christ trônant. À l'intérieur, la double crypte voûtée d'arêtes retient l'attention par son dépouillement.

Sie verdankt ihre Berühmtheit dem Skulpturenfries aus der ersten Hälfte des 12. Jh., der die Fassade schmückt. Dieser skulptierte Bilderfries schildert außergewöhnliche Szenen der mittelalterlichen Mystik. Im Bogenfeld des Portals thront Christus. Der Innenraum der Kirche mit seiner doppelten kreuzrippengewölbten Krypta hebt sich besonders durch seine Schlichtheit hervor.

Its fame arose from the frieze along the western facade dating back to the first half of the 12th c. The sculpted ornaments convey the sense of supernatural prevailing in the Middle Ages. The doorway depicts Christ seated on his throne. Inside the church, the double grained vaulted crypt stripped from all ornaments, is particularly striking.

Fries uit de tweede helft van de 12e eeuw langs de grondmuur van de gevel. De uitgehouwen taferelen bestaan uit middeleeuwse symbolen en verhalen. In het portaal staat een beeld van Christus op een troon. De dubbele crypte met graatgewelven binnen boeit door de uitzonderlijke soberheid.

Les Ateliers de la Seigneurie / Zentrum für Interpretation des Kulturerbes / Heritage Interpretation Centre / Documentatiecentrum voor Erfgoed

+33 (0)3 88 08 66 65

www.lesateliersdelaseigneurie.eu

Au cœur de la ville se dresse une imposante bâtisse de style Renaissance dite « la Seigneurie ». Cette ancienne résidence aristocratique, édifiée en 1582, accueillera prochainement un Centre d'Interprétation du Patrimoine (C.I.P.). Ce dernier met en scène des traits d'excellence du patrimoine local et régional comme le patrimoine bâti, le patrimoine religieux et la viticulture. Aux Ateliers de la Seigneurie le patrimoine se met en mouvement avec des manipulations de maquettes, des démonstrations d'artisans, des stages et ateliers, des dégustations ou encore des activités pour découvrir le patrimoine, les paysages, les savoir-faire, les talents et les gourmandises du territoire.

Zentrum für Interpretation des Kulturerbes - Mitten in der Stadt befindet sich ein imposantes Renaissance-Haus, auch "La Seigneurie" genannt. Dieser ehemalige aristokratische Wohnsitz aus dem Jahre 1582, verwandelt sich in Kürze in ein « Centre d'Interprétation du Patrimoine ». Dort werden die markantesten elsässischen Handwerkstechniken von gestern und heute vorgestellt, und zwar in Sachen Bautechnik, Religion und Weinbau. In der Seigneurie wird das historische Kulturgut wiederbelebt: Modelle können angefaßt werden, Handwerker zeigen ihre Kunst, man kann selbst mit anfassen und kosten oder man kann Aktivitäten entde-

cken (über Kulturgut, Landschaften, Handwerkstechniken, Talente und gastronomische Highlights der Region).

Heritage Interpretation Centre - In the heart of the village, "La Seigneurie" is an impressive Renaissance style building. This former aristocratic residence built in 1582 will soon welcome a "Centre d'Interprétation du Patrimoine". This one will stage the local and regional heritage of past and present within different themes such as architecture, religion or wine growing. By means of activities like manipulations of models, demonstrations of craftsmen, internships and workshops, tastings or visits, you will discover the typical areas characteristics (the holdings, the landscapes, the know-how, the talents and the delicacies of the region).

Midden in de stad staat een indrukwekkend gebouw in renaissancestijl: de 'Seigneurie'. Deze voormalige aristocratenwoning, gebouwd in 1582, huisvest een documentatiecentrum voor plaatselijk erfgoed. (C.I.P.). In dit centrum staat de verijning van het plaatselijke en regionale erfgoed centraal, zoals architectonisch en religieus erfgoed en de wijnbouw. In de Ateliers van de Seigneurie komen oude monumenten tot leven. Mechanische maquettes, ambachtsdemonstraties, cursussen en workshops, proeven van streekspecialiteiten en activiteiten om het erfgoed, de landschappen, de vakkennis, de talenten en de smakelijke producten van deze streek te ontdekken.

Marché du terroir : mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag

Regional produce market : Wednesday morning

Streekmarkt : woensdagochtend

1^{er} Week-end de mai : Fête du vin / 1. Wochenende im Mai : Weinfest / 1st Week-end of May : Wine festival / 1^e weekend van mei : Wijnfeest

■ ITTERSWILLER



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



À proximité à / In der Nähe in / Nearby in : EPFIF

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



Chapelle Ste-Marguerite / Kapelle / Chapel / Kapel Sainte-Marguerite

03 88 85 50 39

schaeffer.epfif@wanadoo.fr

Belle chapelle romane du XI^e s avec peintures murales récemment restaurées.

Reizende romanische Kapelle des 11. Jh. mit vor kurzem restaurierte Wandmalereien.

Charming Romanesque chapel of the 11th c. with wall paintings recently restored.

Fraaie romaanse kapel uit de 11e eeuw met onlangs gerestaureerde muurschilderingen.

Marché du terroir : jeudi matin

Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag

Regional produce market : Thursday morning

Streekmarkt : donderdagochtend

■ NOTHALTEN

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



■ BLIENSCHWILLER

Visite de caves voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellar see / Bezoek aan wijnkelder :

www.vinsalsace.com



1^e jeudi d'août : Du cep au verre

1. Donnerstag im August : Vom Rebstock ins Glas

1st Thursday in August : From the vinestock into the glass

1^e donderdag van augustus : Van wijnstok naar glas

**DAMBACH-LA-VILLE**

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Marché du terroir: mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten:
Mittwoch Vormittag

Regional produce market:
Wednesday morning

Streekmarkt: woensdagochtend
3^e dimanche d'avril: Pierres et vins
de granite

3. Sonntag im April: Granitstein
und Weinfest

3rd Sunday of April: Granite stones
and wine festival

3^e zondag van april: festival
Pierres et Vins de Granite

Dernier weekend de juillet: Fête
de l'Ours / Letztes Wochenende im
Juli: Fest des Bären / Last weekend
of July: Bear festival / Laatste wee-
kend van juli: Berenfeest

SCHERWILLER

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Château de l'Ortenbourg
/ Burg / Castle / Burcht

Ortenbourg
03 88 92 25 62

www.scherwiller.net

Une des plus imposantes ruines
de la vallée du Rhin. Construit au XIII^e
s. par Rodolphe de Habsbourg. Chef-
d'œuvre de l'architecture militaire
médiévale.

Accès: 30 min. à pied à partir de la
route lieu-dit «Tännelkreuz».

Eine der mächtigsten Burgruinen
des Rheintales. Wurde im 13. Jh. von
Rudolph von Habsbourg aufgebaut.
Meisterwerk der mittelalterlichen
Militärarchitektur.

Zugang: 30 Minuten zu Fuß von der
Straße vom Tännelkreuz aus entfernt.
One of the most imposing castles
in ruins of the Rhine valley. Built in
the 13th c. by Rudolph of Habsburg.
Masterpiece of the Middle Ages mili-
tary architecture.
Access: 30 min. walk from the road by
the "Tännelkreuz".

Een van de meest indrukwekkende
ruïnes in het Rijnval. Gebouwd in de
13e eeuw door Rudolf van Habsburg.
Meesterwerk uit de middeleeuwse
architectuur. Licht op 30 minuten
lopen vanaf de weg bij het gehucht
Tännelkreuz.

2 derniers vendredis de juillet
+ 2 premiers vendredis d'août:
Spectacle des lavandières

2 letzten Freitage im Juli + 2
ersten Freitage im August:
Schauspiel der Waschweiber

2 last Fridays of July + 2 first
Fridays of August: Open air
entertainment the washerwo-
men

2 laatste vrijdagden van juli + 2
eerste vrijdagden van augustus:
Wasvrouwenshow

1^{er} dimanche de septembre:
Sentier gourmand®

1. Sonntag im September:
Feinschmecker-Route

1st Sunday of September

Gourmet's trail

1^e zondag van september:
Sentier Gourmand®

CHÂTENOIS

Cimetière fortifié/Befestigter
Friedhof/fortified Cemetery/
Versterkte begraafplaats

Visite de caves voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Marché du terroir: jeudi matin

Markt mit regionalen
Produkten: Donnerstag
Vormittag

Regional produce market:
Thursday morning

Streekmarkt:
donderdagochtend

2^e dimanche de juin Fête médié-
val des remparts / 2. Sonntag
im Juni: Festungswallfest /

2nd Sunday in June: Remparts'
festival / 2^e zondag van juni:

Middeleeuws feest bij de
stadsmuren

3^e ou 4^e samedi de juillet: Fête
folklorique / 3. oder 4. Samstag
im Juli: Volksabend / 3rd or 4th
Saturday of July: Folk evening
/ 3^e or 4^e zaterdag van juli:
Folkloristisch feest

KINTZHEIM

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Parc des Cigognes et des
Loisirs / Störche Gehege und
Unterhaltungsgelände / Stork
and leisure park / Ooievaars- en
Recreatiepark

Route de Sélestat
03 88 92 05 94

www.cigoland.fr

Parc des cigognes, canardière,
cygnes, grues, daims, lamas,
chèvres naines, wallabys, aqua-
riums tropicaux. Petit train, tacots,
voitures électriques, bateaux tam-
ponneurs, King Kong, aires de jeux,
mini-golf, promenades à poney.

Storchengehege, Ententeich,
Schwäne, Kraniche, Damhirsche,
Lamas, Zwerg-Ziegen, Wallabys,
tropische Aquariums, Mini-Zug,
elektrische Wagen, Stoßboote,
King-Kong, Spielplätze, Mini-Golf,
Reittouren auf Ponies.

Storks, duck-pond, swans,
fallow deers, lamas, dwarf goats,
wallabys, tropical aquariums.
Minitrain, go karts, electrical cars,
King-Kong, playgrounds, mini-golf,
pony rides.

Ooievaarpark, eendenkom,
zwanen, kraanvogels, damherten,
lama's, dwerggeiten, wallaby's,
tropische aquariums. Treintjes,
elektrische auto's, botsbootjes, King
Kong, speeltuinen, midgetgolf,
ponyrijtes.

Le Parc du Manoir
/ Park / Park / Het park van
het landgoed

92, rue de la Liberté
03 88 82 04 45

chpahunann@orange.fr

Vers 1802, le futur baron d'Em-
pire Mathieu de Fabvier acheta
un ancien château féodal situé
sur un contrefort des Vosges, en
contrebas duquel il fit construire
un manoir. Sur la pente séparant la
demeure Directoire et la forteresse
« gothique », Fabvier fit aménager
un « jardin-tableau » de la fin du
18^e.

Ein „Bilder-Garten“-park aus dem
Ende des 18. Jahrhunderts; er trennt
das im Stil des Directoire errichtete
herrenhaus von der „gotischen“ Burg.

This park is a landscaped
garden, dating back to the end of
the 18th century. It separates the
manoir Directoire (The Directoire's
manor) from the "Gothic" fortress.

Tegen 1802 kocht de baron-to-be
Mathieu de Fabvier een oude mid-
deleeuwse burcht op een uitloper
van de Vogezen. Iets lager liet hij
een landhuis bouwen. Op de helling
die de directoirewoning scheidt van
de „gotische“ burcht liet Fabvier een
taferelentuin aanleggen uit het eind
van de achttiende eeuw.

Montagne des Singes /
Apfenberg / Monkey Mountain /
Apenberg

03 88 92 11 09

www.montagnedessinges.com

Plus de 200 Macaques de Barbarie
libres sur 20 ha de belle forêt vos-
gienne. Une promenade étonnante

en contact direct avec les singes qui
viennent prendre dans la main le
pop-corn distribué à l'entrée.

Über 200 Berberaffen leben frei in
einem 20 ha großen Wald. Ein erhol-
samer Spaziergang führt Sie mitten
durch den Affenwald, eine einmalige
Gelegenheit, einen Einblick in den
Alltag der faszinierenden Berberaffen zu
gewinnen.

More than 200 Barbary Macaques
living in a large forest of 20 ha. A
pleasant walk through the home of
the monkeys enables you a close-up
insight into their everyday life.

Meer dan 200 berberaffen leven
los in een bos van 20 hectaren in de
bergen. Een verrassende wandeling in
direct contact met de apen, die de bij de
ingang gekochte popcorn uit de hand
komen eten.

Volerie des Aigles / Adlerburg /
Eagles' castle / Roofvogelpark

03 88 92 84 33

www.voleriedesaigles.com

Démonstration de rapaces en
liberté dans le cadre moyenâgeux
du Château de Kintzheim

Vorführungen dressierter
Raubvögel in der mittelalterlichen
Burg von Kintzheim.

Demonstrations of birds of
prey in the medieval castle of
Kintzheim.

Roofdienshow in de middeleeuwse
sfeer van de burcht van Kintzheim.

A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in / In de buurt van:
HAUT-KOENIGSBOURG

Château du Haut-
Koenigsbourg / Burg / Castle /
Burcht van Haut-Koenigsbourg

03 88 82 50 60

www.haut-koenigsbourg.fr

Château fort du XII^e s. et du
XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la
première fois en 1147, le château
sera reconstruit après 1479.

Détruit lors de la Guerre de Trente
Ans en 1633, il sera restauré de
1900 à 1908 par Guillaume II de
Hohenzollern dans l'esprit du châ-
teau de la fin du XV^e s. Perché sur
un plateau rocheux qui culmine
à 757 m d'altitude, il s'étend sur
270 m de long. Grand donjon carré
à base romane. Salle des fêtes
ornée de boiseries, collection de
mobiliers et d'armes des XV^e s. et
XVII^e s., fresques de Schnug.

Burg aus dem 12. und 15./16.
Jh. Die bereits 1147 in den Annalen
erwähnte Burg wurde nach 1479
neu aufgebaut. Die während des
dreißigjährigen Kriegs 1633 verur-
sachte Zerstörung wurde von 1900
bis 1908 von Wilhelm II restauriert,
und zwar im Stil der Burgen Ende des
15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt sich
die Burg in 270 m Länge auf einem
Felsplateau. Großer Turm mit recht-
eckiger romanischer Basis. Festsaal
mit Holzpaneelen, Sammlung von
Möbeln und Waffen aus dem 15. und
16. Jh. Fresken von Schnug.

12th c. and 15th/16th c. castle.
First mentioned in 1147, the cas-

tle was rebuilt after 1479. It was
destroyed in the Thirty Years War
in 1633 and restored between
1900 and 1908 by Wilhelm II of
Hohenzollern along the same lines
as the late 15th c. castle. Perched on
a rocky plateau at 757 m (2,480 ft),
it is 270 m (295 yards) long. Large
square keep with Romanesque
influence. Wood panelled recep-
tion room, collection of furniture
and arms from the 15th and 17th c.,
frescoes by Schnug.

Burcht uit de 12e en 15e/16e
eeuw. Voor het eerst vermeld in 1147.
De burcht werd na 1479 herbouwd.
Verwoest tijdens de Dertigjarige
Oorlog in 1633, gerestaureerd in
1900-1908 door Wilhelm II in de stijl
van een burcht uit het eind van de
15e eeuw. De burcht van 270 meter
lang staat op een rotspunt op een
hoogte van 757 meter boven de
zeespiegel. De vierkante vestingstoren
heeft een romaanse fundering.

Feestzaal voorzien van houtwerk,
collectie meubilair en wapens uit de
15e en 17e eeuw, muurschilderingen
van Schnug.

En mai: Fête de la saint Urbain
(visite de caves avec dégusta-
tion de vins, promenade com-
mentée dans les vignes)

Im Mai: Sankt Urban Fest
(Weinkellerbesichtigung mit
Weinprobe, kommentier-
ter Spaziergang durch die
Weinberge)

In May: St Urban festival (visit
of wine-cellar with wine tas-
ting, guided visit through the
vineyard)

In mei: Sint-Urbanusfeest
(bezoek aan wijnkelders met
proeven, wandeling met bege-
leiding door de wijngaarden)

ORSchwILLER

Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see / Bezoek
aan wijnkelder:
www.vinsalsace.com



Dernier dimanche de juillet + 3^e
vendredi d'août: Fête folklorique

Letzten Sonntag im Juli + 3.
Freitag im August: Volksfest

Last Sunday of July + 3rd Friday
of August: Folk festival

Laatste zondag van juli +
3^e vrijdag van augustus:
Folkloristisch feest

ALSACE



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud

Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarse fietsroute van noord naar zuid



Niveau de difficulté
Schwierigkeitsgrad / Difficulty level
Moelijkheidsgraad

Plat

Flach / Flat / Vlak

Longueur
Länge / Length / Lengte

76 km

Temps de parcours
Fahrzeit / Estimated cycling time
Benodigde tijd voor de route

5 h

Altitude maximum
maximale Höhe / maximum
altitude / maximale hoogte

340 m



Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail / Start van het circuit



Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail / Richtung van het circuit



Route / Strasse / Road / Weg



Site mixte / Von mehreren Wehrkehrsmittel benutzt / used by different user / Weg voor gemeenschappelijk verkeer



Site propre / Nur Radweg / only Bicycle / Alleen fietsers



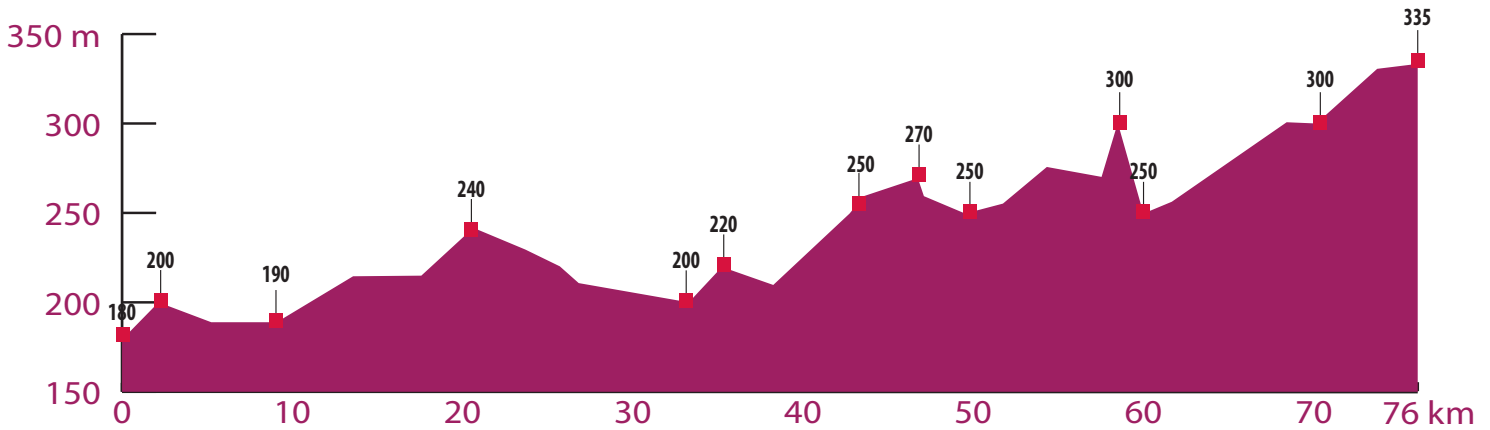
Bande cyclable / Radweg auf der Strasse / Cycle lane / Fietspad



ALSACE



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarse fietsroute van noord naar zuid



La Route des Vins, c'est ce capricieux ruban qui court sur le versant oriental des Vosges de Marlenheim à Thann. Il se déroule en toute quiétude à flanc de montagne, traverse une centaine de communes viticoles et passe en revue une cinquantaine de terroirs « A.O.C. Alsace Grand cru ». Tracée en parallèle, la Véloroute du Vignoble traverse un paysage de carte postale : ruines de châteaux du Moyen Age, des villages fleuris, des abbayes romanes, des vignes ondulantes, des winstubs accueillantes... Prenez le temps tout au long du parcours de rencontrer les vignerons, de déguster leurs vins et perdez-vous dans les rues de cités médiévales !

Die malerische Weinstraße verläuft auf den Osthängen der Vogesen. Sie führt in sanften Kurven durch etwa hundert Winzergemeinden, die für rund fünfzig „A.O.C. Alsace Grand Cru“ berühmt sind. Parallel zur elsässischen Weinstraße, schlängelt der Radweg teilweise auf stillgelegten Bahntrassen, Abschnitten der ehemaligen Römerstraße und durch ruhige Weinberge. Idyllisch sind die Landschaften: Burgruinen aus dem Mittelalter, blumengeschmückte Dörfer, romanische Abtei-Kirchen, hügelige Weinberge, freundliche Weinstuben. Nehmen Sie sich die Zeit die Winzer zu begegnen, ihre Weine zu genießen, sowie durch die reizvollen Kleinstädten zu bummeln!

The Wine Route is a capricious serpentine which curves around the eastern slopes of the Vosges Mountains, peacefully winding round the mountains and passing through about a hundred wineproducing villages. It encompasses some fifty areas boasting „A.O.C. Alsace Grand Cru“ (Vintage Wine). Next to the Wine Route of Alsace, the cycle route follows former rail trails, parts of the Roman road and peaceful side paths through the vineyards. Cycle across beautiful landscapes: ruins of mediaeval castles, flowered villages, Romanesque abbey churches, vineyards, welcoming „winstubs“. Enjoy meeting the winegrowers, tasting their wines, and exploring the streets of charming villages!

De wijnroute, slingert zich als een weerbarstig lint door de oostelijke hellingen van de Vogezen van Marlenheim naar Thann. In alle rust ontrolt hij zich over de heuvelrug en loopt langs een aantal wijngelieden waarvan er een vijftigtal het predicaat «A.O.C. Alsace Grand cru» dragen. Parallel aan de wijnroute loopt de fietsroute door een landschap als op een postkaart: middeleeuwse kasteelruïnes, bloemovergoten dorpjes, Romeinse kloosters, golvende wijngaarden, uitnodigende wijnproeverijen. Neem de tijd om onderweg de wijnboeren te ontmoeten, hun wijn te proeven en ontdek de straatjes van middeleeuwse stadjes.

www.alsaceavelo.fr

www.radfahreninelsass.de

www.cyclinginalsace.com

www.cyclinginalsace.com

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/ Services per stad

Réparation de cycles Fahrradreparatur / Bike repair / Fietsreparatie	Chambre d'hôtes Fremdenzimmer / Bed & Breakfast / Bed & Breakfast	Restaurant Restaurant / Restaurant / Restaurant	La Poste Post / Post office / Postkantoor
Location de cycles Radverleih / Bike rental / Fietsverhuur	Hébergement collectif Gemeinschaftsunterkünfte / Dormitory Accommodations / Groepsaccommodatie	Commerce alimentaire Lebensmittelgeschäft / Grocery shop / Supermarkt	Carte bancaire Kreditkarte / Credit card / Credit card
Hôtel-Restaurant H = Hôtel/Hotel/Hotel/Hotel, HR = Hôtel/Restaurant/Hotels mit Restaurantbetrieb/Hotel-Restaurant/Hotel-Restaurant,	Camping Campingplatz / Camp site / Camping	Pharmacie Apotheke / Pharmacy / Apotheek	Baignade Schwimmen / Swimming / Gelegenheit om te zwemmen
* , ** , *** , **** , ***** = classification officielle/offizielle Klassifizierung / official classification / officiële classificatie			

Nature de la voirie
Straßenart / Type of road / Het type weg
BC = Bande cyclable
Radweg auf der Strasse/Cycle lane / Fietspad
SP = Site propre
Nur Radweg / only Bicycle / Alleen fietsers
SM = Site mixte
Von mehreren Wehrkehrsmittel benutzt / used by different user / Weg voor gemeenschappelijk verkeer
R = Route
Strasse / Road / Weg





LOCALITÉS Örtlichkeit Township Dorpje	NATURE DE LA VOIRIE* Straßenart / Type of road/ Het type weg	KM PARTIEL Km Teilstrecke / partial Km / Gedeelte van de km	KM TOTAL Km Ge- samstrecke / total Km / Totale aantal km												
SAINT-HIPPOLYTE	SM	0	0			◆	◆			◆	◆			◆	
BERGHEIM	SM	2.3	2.3			◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
RIBEAUVILLE	SM	3	5.3	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
RIQUEWIHR	SM	3.8	9.1			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	
SIGOLSHEIM	SM	4.5	13.6				◆		◆	◆				◆	
INGERSHEIM	SM	4	17.6	◆	◆					◆	◆	◆	◆	◆	◆
TURCKHEIM	BC	3	20.6			◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
WINTZENHEIM	R	3.3	23.9	◆						◆	◆	◆	◆	◆	◆
WETTOLSHEIM	SM	1.6	25.5			◆				◆	◆			◆	
EGUISHEIM	SM	1.5	27			◆	◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
HATTSTATT	SM	6.2	33.2						◆					◆	
PFaffenHEIM	SM	2	35.2				◆			◆	◆			◆	
ROUFFACH	R	3	38.2	◆		◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
WESTHALTEN	BC	4.5	42.7			◆	◆			◆	◆			◆	
SOULTZMATT	SM	1	43.7			◆				◆	◆	◆	◆	◆	◆
ORSCHWIHR	SM	3	46.7							◆			◆	◆	
BERGHOLTZ-ZELL	SM	0.3	47				◆			◆					
BERGHOLTZ	SM	2.7	49.7							◆					
ISSENHEIM	SM	1.8	51.5			◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
GUEBWILLER	R	2.8	54.3	◆		◆	◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆
SOULTZ	R	3.2	57.5	◆				◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆
WUENHEIM	SP + SM	1	58.5						◆	◆				◆	
HARTMANNSWILLER	SM	1.5	60				◆			◆					
BERRWILLER	SM	1.7	61.7				◆			◆	◆			◆	
UFFHOLTZ	SM	6.6	68.3			◆	◆	◆		◆	◆			◆	
CERNAY	SM	2	70.3	◆					◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
VIEUX-THANN	SP	3.5	73.8	◆			◆			◆	◆	◆	◆	◆	◆
THANN	SP	1.8	75.6	◆		◆		◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆



ALSACE
à vélo



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarse fietsroute van noord naar zuid



**COMMENT S'Y
RENDRE /**
Wie erreicht man /
How to get there /
Hoe kom je er

SNCF 36 35

(0,34 € / minute)

www.sncf.fr –

www.voyages-sncf.com

Accès ligne ferroviaire / Anreise
Eisenbahnlinie / Access by train /
Bereikbaarheid per trein :

- Strasbourg – Mulhouse –
Basel : Gares / Bahnhöfe /
Stations / Stations : Strasbourg
– Sélestat – Colmar – Mulhouse
– St-Louis- Basel
- Strasbourg – Sélestat – Colmar
: Gares / Bahnhöfe / Stations /
Stations : Strasbourg – Sélestat
– Colmar – Mulhouse
- Colmar – Munster – Metzeral :
Gares / Bahnhöfe / Stations /
Stations : Colmar – Logelbach
– Ingersheim – Turckheim –
Saint-Gilles – Wahlbach – Wihr-
au-Val/Soultzbach – Gunsbach/
Griesbach – Munster – Lutten-
bach-près-Munster – Brein-
tenbach – Muhlbach/Munster
– Metzeral
- Mulhouse – Thann - Kruth :
Gares / Bahnhöfe / Stations /
Stations : Mulhouse – Lutter-
bach – Graffenwald – Cer-
nay – Vieux-Thann – Thann
– Bitschwiller – Willer-sur-Thur
– Moosch – Saint-Amarin –
Ranspach – Wesserling – Felle-
ring – Oderen – Kruth
Navette Aéroport - gare SNCF
de Saint-Louis / Zubringerbus
ab Bahnhof von Saint-Louis /
Shuttle from airport to railway
station of Saint-Louis / Shuttle
vliegveld - treinstation SNCF van
Saint-Louis :

Distribus
tél. + 33 (0)3 89 69 73 65
www.distribus.com

OÙ SE LOGER /
Unterkünfte /
Where to stay /
Waar verblijf je

En vert : Hôtels proposant un
garage à vélo fermé/ Hotels
mit Fahrradgarage / Hotels with
bicycle garage / Hotels met een
afgesloten fietsberging

SAINT-HIPPOLYTE (68590)

H/R**** Le Parc
tél. + 33 (0)3 89 73 00 06
www.le-parc.com

H/R*** Munsch – Aux Ducs de
Lorraine
tél. + 33 (0)3 89 73 00 09
www.hotel-munsch.com

H/R*** Val-Vignes
tél. + 33 (0)3 89 22 34 00
www.valvignes.com

H/R*** A la Vignette
tél. + 33 (0)3 89 73 00 17
www.alavignette.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
Mme Bernadette BLEGER
tél. + 33 (0)3 89 73 04 36
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
M. François BLEGER
tél. + 33 (0)3 89 73 04 36
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
M. Claude et Chantal BLEGER
tél. + 33 (0)3 89 73 00 21
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
M. Raymond LESIEUR
tél. + 33 (0)3 89 73 01 20
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 1 Epi
M. Jean-Paul FESSLER
tél. + 33 (0)3 89 73 00 70
www.gites-de-france-alsace.com

Aire mixte pour camping-car
(aire de services + aire de sta-
tionnement) / Gemischter Stell-
platz für Camping/Cars (Service-
und Parkplatz) / Mixed campsite
for campers-dormobiles (services
+ parking area) / Camperplaats
(service- en parkeerplaatsen)

BERGHEIM (68750)



H/R*** Résidence de tourisme
La cour du Bailli
tél. + 33 (0)3 89 73 73 46
www.cour-bailli.com

H*** Résidence de tourisme
Odalys - Le Domaine des Rois
tél. + 33 (0)3 89 73 77 03
www.odalys-vacances.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
Mme Maria EDERLE
tél. + 33 (0)3 89 73 65 51
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
M. Jean BECKER
tél. + 33 (0)3 89 73 66 74
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
Mme Sylvie LAUFER
tél. + 33 (0)3 89 73 34 14
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 1 Epi
M. Pierre DIRNINGER
tél. + 33 (0)3 89 73 79 42
www.gites-de-france-alsace.com

Camping à la Ferme « les
Noyers »
tél. + 33 (0)3 89 73 68 15

Aire mixte pour camping-car
(aire de services + aire de sta-
tionnement) / Gemischter Stell-
platz für Camping/Cars (Service-
und Parkplatz) / Mixed campsite
for campers-dormobiles (services
+ parking area) / Camperplaats
(service- en parkeerplaatsen)

RIBEAUVILLE (68150)



H*** Le Ménestrel
tél. + 33 (0)3 89 73 80 52
www.menestrel.com

H*** de la Tour
tél. + 33 (0)3 89 73 72 73
www.hotel-la-tour.com

H**** Le Resort Barrière
tél. + 33 (0)3 89 73 43 44
www.resort-ribeauville.com

H*** Le Clos Saint Vincent
tél. + 33 (0)3 89 73 67 65
www.leclassaintvincent.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
Mme Madeleine et Cécile
BARTH
tél. + 33 (0)3 89 73 70 31
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
Mme Isabelle LYNCH
tél. + 33 (0)3 89 73 18 91
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
Mme Marie-Pia KERN
tél. + 33 (0)3 89 73 77 60
www.gites-de-france-alsace.com

Chalet-refuge La Clausmatt
tél. + 33 (0)3 89 73 86 15
Camping municipal**** Pierre
de Coubertin
tél. + 33 (0)3 89 73 66 71
www.ribeauville-riquewihr.com

Camping des Trois Châteaux
tél. + 33 (0)3 89 73 20 00
www.ribeauville-riquewihr.com

Aire mixte pour camping-car
(aire de services + aire de sta-
tionnement) / Gemischter Stell-
platz für Camping/Cars (Service-
und Parkplatz) / Mixed campsite
for campers-dormobiles (services
+ parking area) / Camperplaats
(service- en parkeerplaatsen)

RIQUEWIHR (68340)

H*** Le Riquewihr
tél. + 33 (0)3 89 86 03 00
www.hotel-riquewihr.fr

H*** Best Western Le Schoe-
nenbourg
tél. + 33 (0)3 89 49 01 11
www.hotel-schoenenbourg.fr

H** De la Couronne
tél. + 33 (0)3 89 49 03 03
www.hoteldelacouronne.com

H*** A l'Oriel
tél. + 33 (0)3 89 49 03 13
www.hotel-oriel.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
Mme et M. Christine et Laurent
KOHLER
tél. + 33 (0)3 89 47 95 78
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 3 Epis
M. Gérard SCHMITT
tél. + 33 (0)3 89 47 89 72
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
M. René WOTLING
tél. + 33 (0)3 89 49 03 20
www.gites-de-france-alsace.com

Chambres d'hôtes Clévacances
2 Clés
M. Bernard BRONNER
tél. + 33 (0)3 89 47 83 50
www.clevacances.com

Gîte d'étape La Maison Bleue
tél. + 33 (0)3 89 80 94 29
www.lamaisonbleue.info

Camping intercommunal de
Riquewihr et environs****
tél. + 33 (0)3 89 47 90 08
www.ribeauville-riquewihr.com

Aire mixte pour camping-car
(aire de services + aire de sta-
tionnement) / Gemischter Stell-
platz für Camping/Cars (Service-
und Parkplatz) / Mixed campsite
for campers-dormobiles (services
+ parking area) / Camperplaats
(service- en parkeerplaatsen)

SIGOLSHEIM (68240)

Chambres d'hôtes Gîtes de
France 2 Epis
M. Jean-Marie THOMANN
tél. + 33 (0)3 89 78 20 75
www.gites-de-france-alsace.com



ALSACE
à vélo

EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarde fietsroute van noord naar zuid



TURCKHEIM (68230)

Village Fleuri
H*** Hostellerie des Deux Clefs
tél. + 33 (0)3 89 27 06 01
www.2clefs.com
H/R*** Aux Portes de la Vallée
tél. + 33 (0)3 89 27 95 50
www.hotelturckheim.com
H/R** L'Auberge du Brand
tél. + 33 (0)3 89 27 06 10
www.aubergedubrand.com
H** Le Berceau du Vigneron
tél. + 33 (0)3 89 27 23 55
www.berceau-du-vigneron.com
H/R** des Vosges
tél. + 33 (0)3 89 27 02 37
www.hoteldesvosges.fr
H** La Villa Rosa
tél. + 33 (0)3 89 49 81 19
www.villarosa.fr
Chambres d'hôtes Gîtes de France 2 et 3 Epis
Mme Marie-Rose FEAGA
tél. + 33 (0)3 89 27 18 84
www.gites-de-france-alsace.com
Camping municipal Les Cigognes***
tél. + 33 (0)3 89 27 02 00
www.camping-turckheim.com

WETTOLSHEIM (68920)

Village Fleuri
H/R*** la Palette
tél. + 33 (0)3 89 80 79 14
www.lapalette.fr
H/R*** SPA Au Soleil
tél. + 33 (0)3 89 80 62 66
www.hotel-restaurant-au-soleil.com

EGUISHEIM (68420)

Village Fleuri
H*** Saint-Hubert
tél. + 33 (0)3 89 41 40 50
www.hotel-st-hubert.com
H** Hostellerie des Comtes
tél. + 33 (0)3 89 41 16 99
www.hostellerie-des-comtes.com
H/R** Auberge des Trois Châteaux
tél. + 33 (0)3 89 23 11 22
www.auberge-3-chateaux.com
H**** Résidence de tourisme Pierre et vacances Le Clos d'Eguisheim
tél. + 33 (0)3 89 30 41 20
www.pierreetvacances.com

H*** L'hostellerie du Château
tél. + 33 (0)3 89 23 72 00
www.hostellerieduchateau.com
H*** L'hostellerie du Pape
tél. + 33 (0)3 89 41 41 21
www.hostellerie-pape.com
H/R*** Auberge Alsacienne
tél. + 33 (0)3 89 41 50 20
www.auberge-alsacienne.net
Chambres d'hôtes Clévaccances 3 Clés
Mme Marie-Thérèse BOMBENGER
tél. + 33 (0)3 89 23 71 19
www.clevaccances.com
Chambres d'hôtes Clévaccances 2 Clés
M. Rémy MEYER
tél. + 33 (0)3 89 23 12 11
www.clevaccances.com
Chambres d'hôtes Gîte de France 3 Epis
M. Jean-Pierre BOMBENGER
tél. + 33 (0)3 89 23 13 12
www.gites-de-france.com
Chambres d'hôtes Gîte de France 3 Epis
Mme Christiane GASCHY
tél. + 33 (0)3 89 23 69 09
www.gites-de-france.com
Chambres d'hôtes Gîte de France 3 Epis
M. MEYER Jean-Luc
tél. + 33 (0)3 89 24 53 66
www.gites-de-france.com
Camping les Trois Châteaux***
tél. + 33 (0)3 89 23 19 39
www.camping-eguisheim.fr

PFAFFENHEIM (68250)

Chambres d'hôtes Clévaccances 2 Clés
Mme Annie HUMBRECHT
tél. + 33 (0)3 89 49 62 97
www.clevaccances.com
Chambres d'hôtes Gîtes de France 3 Epis
M. Guillaume HANNAUER
tél. + 33 (0)3 69 34 06 96
www.gites-de-france.com
Chambres d'hôtes Gîtes de France 2 Epis
Mme Marthe BOOG
tél. + 33 (0)3 89 49 63 77
www.gites-de-france.com
Aire mixte pour camping-cars / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service- und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)

Parkplatz / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)

ROUFFACH (68250)

Village Fleuri
H/R*** Au Relais d'Alsace
tél. + 33 (0)3 89 49 66 32
www.aurelaisdalsace.com
H/R***** Au Château d'Isenbourg
tél. + 33 (0)3 89 78 58 50
www.isenbourg.com
H/R*** A la Ville de Lyon
tél. + 33 (0)3 89 49 65 51
www.alavilledelyon.eu
Camping municipal**
tél. + 33 (0)3 89 49 78 13
www.ot-rouffach.com
Aire mixte pour camping-car (aire de services + aire de stationnement) / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service- und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)

WESTHALTEN (68250)

H/R**** Auberge du Cheval Blanc
tél. + 33 (0)3 89 47 01 16
www.auberge-chevalblc.com
Chambres d'hôtes Clévaccances 3 Clés
M. Paul WALTER
tél. + 33 (0)3 89 47 03 20
www.clevaccances.com

Aire mixte pour camping-car (aire de services + aire de stationnement) / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service- und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)

SOULTZMATT (68570)

Village Fleuri
H/R*** La Vallée Noble
tél. + 33 (0)3 89 47 65 65
www.valleenoble.com
H/R** Klein
tél. + 33 (0)3 89 47 00 10
www.klein.fr

ISSENHEIM (68500)

H/R*** A la Demi-Lune
tél. + 33 (0)3 89 76 83 63
www.hotel-alademilune.fr
Camping du Florival***
tél. + 33 (0)3 89 74 20 47
www.camping-leflorival.com

GUEBWILLER (68500)

Village Fleuri
H/R*** de l'Ange
tél. + 33 (0)3 89 76 22 11
www.hotel-ange.com
H/R*** Domaine du Lac, les Rives
tél. + 33 (0)3 89 76 15 00
www.domainedulac-alsace.com
H/R*** Domaine du Lac, le Lac
tél. + 33 (0)3 89 76 15 00
www.domainedulac-alsace.com
Chambres d'hôtes Clévaccances 3 Clés
M. Joseph BINDER
tél. + 33 (0)3 89 81 14 71
www.clevaccances.com
Chambres d'hôtes Clévaccances 1 Clé
M. Pascal COLLET
tél. + 33 (0)3 89 76 74 08
www.clevaccances.com

SOULTZ (68360)

Village Fleuri
Refuge de la Glashütte
tél. + 33 (0)3 89 76 56 97

WUENHEIM (68500)

Camping La Sapinière**
tél. + 33 (0)9 65 37 69 03

UFFHOLTZ (68700)

H/R** Auberge du Relais
tél. + 33 (0)3 89 75 56 19
www.aubergedurelais.fr
Chambres d'hôtes Gîtes de France 2 Epis
M. Vincent BERNARD
tél. + 33 (0)3 89 39 91 27
www.gites-de-france.com
Chalet Les Amis de la Nature
tél. + 33 (0)3 89 37 32 52
www.refuge-molkenrain.fr

CERNAY (68700)

Camping ***les Cigognes
tél. + 33 (0)3 89 75 56 97
www.camping-les-cigognes.com

VIEUX-THANN (68800)

Chambres d'hôtes Gîtes de France 2 Epis
Mme Solange SCHNEIDER
tél. + 33 (0)3 89 37 54 38
www.gites-de-france-alsace.com

THANN (68800)

Village Fleuri
H/R*** du Parc
tél. + 33 (0)3 89 37 37 47
www.alsacehotel.com
H/R** Moschenross
tél. + 33 (0)3 89 37 00 86
www.moschenross.fr
H/R** Au Floridor
tél. + 33 (0)3 89 37 09 52
www.hotel-floridor.com
H/R** Aux Sapins
tél. + 33 (0)3 89 37 10 96
www.auxsapinshotel.fr
Halte pour campeurs
tél. + 33 (0)3 89 37 96 20
www.ot-thann.fr
Gîte d'étape « Cercle Saint-Thiéobaut »
tél. + 33 (0)3 89 37 59 60
www.cercle-thann.com

Aire mixte pour camping-car (aire de services + aire de stationnement) / Gemischter Stellplatz für Camping/Cars (Service- und Parkplatz) / Mixed campsite for campers-dormobiles (services + parking area) / Camperplaats (service-en parkeerplaatsen)



ALSACE
à vélo



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarse fietsroute van noord naar zuid



RÉPARATIONS DE CYCLES
/ Fahrradwerkstatt /
bicycle repair /
Fietsreparatie

CERNAY (68700)

Culture Vélo
ZAI les Pins, 12 rue de la Sauge
tel. + 33 (0)3 89 38 45 45
www.culturevelo.com

GUEBWILLER (68500)

Cycles Signorelli
18, rue de la République
tel. + 33 (0)3 89 76 13 99

INGERSHEIM (68040)

Cycles et Motos Wagner
97, rue de la République
tel. + 33 (0)3 89 27 38 33
www.cycles-wagner.com
Cycles Concept
25, route de Colmar
tel. + 33 (0)3 89 80 07 06
www.cycleconcept.fr

RIBEAUVILLÉ (68150)

Cycles Binder
82, Grand'Rue
tel. + 33 (0)3 89 73 65 87

ROUFFACH (68250)

Cycles et sports
29, rue du Maréchal Lefebvre
tel. + 33 (0)3 89 78 50 80

SOULTZ (68360)

Allo vélos
10 C, rue Alswiller
tel. + 33 (0)6 82 16 45 10

THANN (68800)

Mannheim Serge
3 bis, route de Roderen
tel. + 33 (0)3 89 37 32 09

VIEUX-THANN (68800)

Mannheim Serge
3 bis, route de Roderen
tel. + 33 (0)3 89 37 32 09

WINTZENHEIM (68124)

Hausher Christian
tel. + 33 (0)3 89 27 14 54

LOCATIONS DE VÉLOS
/ Fahrradvermietung /
Bicycle rental /
Fietsverhuur

INGERSHEIM (68040)

Cycles Concept
25, route de Colmar
tel. + 33 (0)3 89 80 07 06

AUTRES CIRCUITS CYCLOTOURISTIQUES ACCESSIBLES DEPUIS L'ITINÉRAIRE / Weitere von dieser Strecke aus zugängliche Radtouren / Other bicycle tourist routes available from the itinerary / Andere fietsroutes bereikbaar vanaf deze route

Itinéraire cyclotouristique en site propre le long du Canal de Colmar jusqu'à Artzenheim, qui permet de rejoindre la Vélo-Route Rhin, l'Eurovélo 15. L'Eurovélo 6, itinéraire cyclotouristique en site propre le long du Canal du Rhône au Rhin. La Route Verte relie la Forêt Noire, l'Alsace et la Lorraine, en passant par Colmar, par un itinéraire cyclable de 250 km : www.gruene-strasse.de Télécharger la carte de la Haute-Alsace à vélo sur www.haute-alsacetourisme.com

Grüner Radwanderweg am Colmarer Kanal bis Artzenheim, der zur VéloRoute Rhin und Eurovélo 15 führt. Eurovélo 6, grüner Radwanderweg am Rhône-Rhein Kanal. Die «Grüne Strasse» verbindet Schwarzwald, Elsass und Lothringen. Sie führt auf einer 250 km langen Route über Colmar : www.gruene-strasse.de Karte «Haute-Alsace à vélo» (Radwandern am Oberrhein)

auf www.haute-alsacetourisme.com herunterladen.

Exclusive bike-touring routes along the Colmar Canal up until Artzenheim allowing to join up with the VéloRoute Rhin and the Eurovélo 15. Eurovélo 6, exclusive bike-touring routes along the Rhône-Rhin Canal.

The «Green Route» connects to the Black Forest, Alsace and Lorraine, passing through Colmar, along a bike route of 250 km: www.gruene-strasse.de Download map «Haute-Alsace à vélo» (Haut-Rhin for bicycles) at www.haute-alsacetourisme.com

Speciaal aangelegd fietspad langs het kanaal de Colmar tot aan Artzenheim, welke weer aansluit op de Rijn fietsroute, fietroute 15.

Fietsroute 6, de toeristische fietsroute welke speciaal is aangelegd langs het kanaal van de Rhone naar Rijn tot aan Mulhouse.

De Groene Route verbindt het Zwarte Woud met de Elzas en Lorraine via een fietsroute van 250 km welke door Colmar loopt : www.gruene-strasse.de Download de kaart van de Hoge-Elzas op www.haute-alsacetourisme.com

OFFICES DE TOURISME / Verkehrsämter / Tourist Offices / Toeristen informatie bureau (VVV)

RIBEAUVILLE (68150)



Office de Tourisme du Pays de Ribeauvillé et Riquewihr
tel. + 33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riquewihr.com

RIQUEWIHR (68340)

Office de Tourisme du Pays de Ribeauvillé et Riquewihr
tel. + 33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riquewihr.com

TURCKHEIM (68230)



Office de Tourisme de Turckheim
tel. + 33 (0)3 89 27 38 44
www.turckheim.com

EGUISHEIM (68420)



Office de tourisme d'Eguisheim et environs
tel. + 33 (0)3 89 23 40 33
www.ot-eguisheim.fr

ROUFFACH (68250)



Office de Tourisme du Canton de Rouffach
tel. + 33 (0)3 89 78 53 15
www.ot-rouffach.com

GUEBWILLER (68500)



Office de Tourisme de Guebwiller – Soultz et des Pays du Florival
tel. + 33 (0)3 89 76 10 63
www.tourisme-guebwiller.com

SOULTZ (68360)



Office de Tourisme de Guebwiller – Soultz et des Pays du Florival
tel. + 33 (0)3 89 76 10 63
www.tourisme-guebwiller.com

CERNAY (68700)

Office de Tourisme de Cernay et de la Région du Vieil Armand
tel. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

THANN (68800)



Office de Tourisme du Pays de Thann
tel. + 33 (0)3 89 37 96 20
www.ot-thann.fr

QUE VISITER / Besichtigungen / Visits / Wat te bezichtigen

A proximité de l'itinéraire / In der Nähe des Radweges / Near the itinerary / In de omgeving van de route

RIBEAUVILLE (68150)



Musée de la Vigne et de la Viticulture / Weinbau museum / Wine museum / Wijnmuseum en wijncultuur
tel. + 33 (0)3 89 73 20 35
www.vins-ribeauville.com

Conservatoire des arts et techniques graphiques / Konservatorium der Künste und grafischen Techniken / Conservatory of Arts and graphical techniques / Kunstacademie en grafisch/technische opleiding
tel. + 33 (0)6 31 84 20 23
www.ribeauville.net

Château St-Ulrich / Burg / Castle / Kasteel
Château Girsberg / Burg / Castle / Kasteel

Château Haut-Ribeauvillé / Burg / Castle / Kasteel
Petits trains touristiques SAAT / Touristische Bahn SAAT / Little tourist train SAAT / Toeristische treintjes SAAT
tel. + 33 (0)3 89 73 24 24
www.petit-train.com

Piscine / Schwimmbad / Swimmingpool / Zwembad
Piscine Intercommunale des

Trois Châteaux
tel. + 33 (0)3 89 73 27 27
www.piscine-3-chateaux.fr
Piscine Carola
tel. + 33 (0)3 89 73 64 40
www.ribeauville.net

Marchés hebdomadaires : samedi matin / Wochenmärkte : Sa. Vormittag / Weekly Markets : sat. Morning / De wekelijkse markt : zaterdagochtend



ALSACE
à vélo



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarde fietsroute van noord naar zuid



Casino – Resort Barrière
tél. + 33 (0)3 89 73 43 44
www.resort-ribeauville.com

Chemin Saint-Jacques de
Compostelle / Jakobsweg /
Saint-Jacques de Compostelle
way / Route Saint-Jacques de
Compostelle

Ferme de Jean-Paul OSTER-
MANN
Productions de vins / Wei-
nerzeugung / Wine production /
Wijnproducties
tél. + 33 (0)3 89 73 60 81
www.domaineostermann.fr

HUNAWIHR (68150)

Village labellisé / Dorf mit
Auszeichnung / Village listed as /
Dorpjes met een erfgoedlabel :
«Les plus beaux villages de
France»



Eglise fortifiée de Hunawühr /
befestigte Kirche / Church / Kerk/
fort van Hunawühr

Centre de réintroduction des
cigognes et des loutres en
Alsace / Störche- und Fischotter
- Gehege / Stork and otter park /
Centrum voor het her-invoeren
van ooievaars en otters in de
Elzas

tél. + 33 (0)3 89 73 72 62
www.cigogne-loutre.com

Jardin des Papillons / Schmet-
terlingsgarten / Butterfly garden
/ Vlindertuin
tél. + 33 (0)3 89 73 33 33
www.jardindespapillons.fr

Sentier viticole / Weinpfad /
Vineyard trail / Wijnwandelpad
Chemin Saint-Jacques de
Compostelle / Jakobsweg /
Saint-Jacques de Compostelle
way / Route Saint-Jacques de
Compostelle

RIQUEWIHR (68340)

Village labellisé / Dorf mit
Auszeichnung / Village listed as /
Dorpjes met een erfgoedlabel :
«Les plus beaux villages de
France»



Musée de la Communication
en Alsace, Postes- Diligences
- Télécoms / Museum für Kom-
munikation im Elsass, Post- Post-
kutschen – Telekom / Museum
for Communication in Alsace,
Post – Mail-coaches – Télécoms
/ Museum van communicatie-,
post-, postkoetsen- en telecom-
communicatie in de Elzas
tél. + 33 (0)3 89 47 93 80
www.shpta.com

Musée Hansi / Hansi Museum /
Hansi Museum / Hansi Museum
tél. + 33 (0)3 89 47 97 00
www.riqewihr.com

Musée du Dolder / Museum
des Dolders / Dolder Museum /
Dolder Museum
tél. + 33 (0)3 89 58 44 08

Tour des Voleurs – Maison des
Vignerons / Diebesturm - Wein-
bauernhaus / Thieves' Tower
- Winegrower's house / Wijnhuis
- Tour des Voleurs
tél. + 33 (0)3 89 49 08 40

Petits trains touristiques SAAT
/ Touristische Bahn SAAT / Little
tourist train SAAT / Toeristische
treintjes SAAT
tél. + 33 (0)3 89 73 24 24
www.petit-train.com

Domaine MITTNACHT - KLACK
Productions de vins / Wei-
nerzeugung / Wine production /
Wijnproducties
tél. + 33 (0)3 89 47 92 54
www.mittnacht.fr

Marchés hebdomadaires /
Wochenmärkte / Weekly Markets
/ De wekelijkse markt :
Marché du terroir : vendredi
matin / Markt mit regionalen
Produkten : Fr. Vormittag /
Regional produce market : Fri.
Morning / De locale streekmarkt
: vrijdagochtend

Circuit pédestre « Circuit histo-
rique », renseignements auprès
de l'Office de Tourisme du Pays
de Ribeauvillé et Riquewihr /
Wanderwege, Auskunft beim
Fremdenverkehrsamt / Walking
tours, information at Tourist
Office / Historische wandelroute,
informatie verkrijgbaar bij (het
VVV) « l'Office de Tourisme du
Pays de Ribeauvillé et Riquewihr»

tél. + 33 (0)3 89 73 23 23
www.ribeauville-riqewihr.com
Sentier viticole des Perles du
Vignoble / Weinpfad / Vineyard
trail / Wijnwandelpad «des Perles
du Vignoble»

SIGOLSHEIM (68240)

Nécropole nationale / Nationale
Totenstätte / National Necropolis
/ Nationale massabegraafplaats

Ferme Clarisse SIBLER
Productions d'asperges /
Spargelanbau / Production of
asperagus / Aspergeteelt
tél. + 33 (0)3 89 47 12 17
www.asperges-clarisse.fr

Ferme La Pommeraië / Bernard
GSELL

Productions de pommes / Apfe-
lanbau / Production of apples /
Apfelteelt
tél. + 33 (0)3 89 78 25 66

Ferme Pom'Land / Jean TEMPE
Productions de pommes / Apfe-
lanbau / Production of apples /
Apfelteelt
tél. + 33 (0)3 89 78 27 46

Ferme Les Vergers du Rhin /
Françoise et Gilbert TEMPE
Productions de pommes / Apfe-
lanbau / Production of apples /
Apfelteelt
tél. + 33 (0)3 89 78 12 20

Sentier viticole / Weinpfad /
Vineyard trail / Wijnwandelpad

TURCKHEIM (68230)

Musée Méorial des Combats
de la Poche de Colmar – Hiver
1944-45 / Museum zum Geden-
ken an die Kämpfe des Winters
1944-45 um Colmar / Memorial
Museum of the fights of the
Pocket of Colmar – Winter 1944-
45 / Oorlogsmuseum van de slag
bij «la Poche de Colmar» - winter
1944-45
tél. + 33 (0)3 89 80 86 66
www.musee.turckheim-alsace.com

Orgue Silbermann – Callinet
– Kern / Silbermann – Callinet
– Kern Orgel / Silbermann – Cal-
linet – Kern organ / Silberman-
-, Calinet-, Kernorgel

Maison du Vélosolèx
tél. + 33 (0)6 61 16 06 54

Pêche / Fischen / Fishing / Vissen
Marchés hebdomadaires /
Wochenmärkte / Weekly Markets
/ De wekelijkse markt :

Marché du terroir : vendredi
matin / Markt mit regionalen
Produkten : Fr. Vormittag /
Regional produce market : Fri.
Morning / De locale streekmarkt :
vrijdagochtend

Sentier viticole et circuit
historique : renseignements
auprès de l'Office de Tourisme
de Turckheim / Weinpfad und
historischen Rundfahrt, Auskunft
beim Fremdenverkehrsamt /
Vineyard trails and historic tour,
information at Tourist Office
/ Historisch wijnwandelpad:
informatie verkrijgbaar bij (het
VVV) « l'Office de Tourisme de
Turckheim
tél. + 33 (0)3 89 27 38 44
www.turckheim.com

WINTZENHEIM (68920)

Château du Hohlandsbourg /
Burg / Castle / Kasteel
Château du Pflixbourg / Burg /
Castle / Kasteel

Escalade : Saint-Gilles / Erklet-
tern / Climbing / Bergbeklimmen

Marchés hebdomadaires :
mercredi matin (à Logelbach)
et vendredi matin (place des
fêtes) / Wochenmärkte : Mi.
Vormittag (in Logelbach) und
Fr. Vormittag ("place des fêtes")
/ Weekly Markets : We. Morning
(in Logelbach) and Fri. morning
("place des fêtes") / De wekelijkse
markt : woensdagochtend
(Logelbach), vrijdagochtend
("place des fêtes").

WETTOLSHEIM (68920)

Château du Haguenack / Burg /
Castle / Kasteel

Domaine EHRHART François
et fils
Productions de vins et
spiritueux / Wein und Spirituo-
senerzeugung / Production of
wine and spirits / Wijn- en sterke

drank productie
tél. + 33 (0)3 89 80 60 57
www.domainesaintremy.com

EGUISHEIM (68420)

Village labellisé / Dorf mit
Auszeichnung / Village listed as /
Dorpjes met een erfgoedlabel :
«Les plus beaux villages de
France» et «Station verte»



Châteaux : le Weckmund, le
Wahlenbourg, construits au
11ème siècle et le Dagsbourg,
construit au 12ème siècle
Burgen : die Weckmund, die
Wahlenbourg, im XI. Jahrhundert
erbaut, und die Dagsbourg aus
dem XII. Jahrhundert
Castles : the 11th century Weck-
mund and Wahlenbourg, and
the 12th century Dagsbourg
Kastelen : «le Weckmund», «le
Wahlenbourg», gebouwd in de
11de eeuw en «le Dagsbourg»
gebouwd in de 12de eeuw

Château et chapelle Saint-Léon
/ Burg und Kapelle St-Léon /
Castle and chapel St-Léon /
Kasteel en kapel Saint-Léon

Mur d'enceinte du Château
classé Monument Historique /
Wehrmauer der Burg unter Denk-
malschutz / Octagonal outer
wall of the castle, a classified his-
toric monument / Vestingmuur
van het kasteel dat als historisch
monument te boek staat

Eglise St-Pierre et St-Paul avec
son clocher érigé en 1220 et
son tympan roman (13ème
siècle) classé Monument
Historique

Die Kirche St-Pierre et St-Paul
(Peter-und-Paul-Kirche) mit
ihrem 1220 errichten Kirchturm
und ihrem unter Denkmalschutz
stehenden romanischen Tympanon
(XIII. Jahrhundert)
St Peter & St Paul church, with
belfry (1220) and Romanesque
tympanum (13th century), classi-
fied historical monuments
Kerk «St-Pierre et St-Paul» met
zijn in 1220 gebouwde klok en
zijn romaans timpaan (13de
eeuw) dat ook een historisch
monument is.





EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarse fietsroute van noord naar zuid



La Route des Cinq Châteaux / Die Rundfahrt der fünf Berger / The five castles route / De vijf kastelen route

Domaine Antoine STOFFEL
Production de vins d'Alsace / Weinerzeugung / Production of wine / Productie van wijn
tél. + 33 (0)3 89 41 32 03
www.antoinestoffel.com

Domaine MEYER Jean-Luc et Bruno
Production de vin d'Alsace, d'eau de vie et de miel / Wein, Schnaps und Honigerzeugung / Wine, brandy and honey production / Productie van wijn, jenever en honing uit de Elzas
tel. + 33 (0)3 89 24 53 66

Domaine GINGLINGER Pierre Henri
Production de vins d'Alsace / Weinerzeugung / Production of wine / Productie van wijn
tel. + 33 (0)3 89 41 32 55
www.vins-ginglinger.com

Domaine HERTZ Bruno
Production de vins d'Alsace / Weinerzeugung / Production of wine / Productie van wijn
tel. + 33 (0)3 89 41 81 61
www.lesvinshertz.com

Visites commentées d'Eguisheim en petit train touristique / Besichtigungsfahrten durch Eguisheim im Touristenzugle mit Erläuterungen / Guided visits of Eguisheim by mini-train / Rondleiding in Eguisheim in een toeristisch treintje
Société Alsacienne d'Animation Touristique
tél. + 33 (0)3 89 73 74 24
www.petit-train.com

Le Sentier Viticole des Grands Crus d'Eguisheim / der Weinlehrpfad der Eguisheimer „Grands Crus“ / the Eguisheim «Grands Crus» vineyards trail / Wijnwandelpad langs de «Grands Crus» van Eguisheim
Renseignements à l'Office de tourisme d'Eguisheim et environs
tél. + 33 (0)3 89 23 40 33
www.ot-eguisheim.fr

PPAFFENHEIM (68250)
La Chapelle Notre-Dame de Schauenberg / Die Kapelle zu Unserer Lieben Frau / Chapel of Our Lady of Schauenberg / Kapel van «Notre-Dame de Schauenberg»
Eglise Saint-Martin / Kirche / Church / Kerk

Domaine KUENTZ Romain et Fils
Production de vin d'Alsace et d'eau de vie / Wein und Schnaps-erzeugung / Production of wine and brandy / Productie van wijn en jenever
tél. + 33 (0)3 89 49 61 90

Domaine Jean-Claude RIEFLE
Production de vin d'Alsace, d'eau de vie et de liqueur / Wein und Schnaps und Likörzeugung / Production of wine, brandy and liqueur / Productie van wijn, jenever en Likeuren
tél. + 33 (0)3 89 78 52 21
www.riefle.com

Domaine Michel MARTISCHANG
Production de vin d'Alsace et d'eau de vie / Wein und Schnaps-erzeugung / Production of wine and brandy / Productie van wijn en jenever
tél. + 33 (0)3 89 49 60 83
vins.martischang.free.fr

Circuit pédestre « le Sentier des sanctuaires » : renseignements à l'Office de Tourisme du Canton de Rouffach / Wanderweg, Auskunft beim Fremdenverkehrsamt von Rouffach / Walking tours, information at Tourist Office / Wandelpad «le Sentier des sanctuaires», informatie verkrijgbaar bij (het VVV) l'Office de Tourisme du Canton de Rouffach
tél. + 33 (0)3 89 78 53 15
www.ot-rouffach.com

Sentier viticole, Sentier des sanctuaires / Weinpfad / Vineyard trail / Wijnwandelpad

ROUFFACH (68250)

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as / Dorpjes met een erfgoedlabel : «Station verte»

Musée du Bailliage / Heimatsmuseum / Regional Museum / Museum van de meierij
tél. + 33 (0)3 89 49 78 22
www.musees-alsace.org

Eglise Notre-Dame / Notre-Dame Kirche / Notre-Dame Kerk

Eglise des Récollets / Kirche / Church / Kerk

Piscine / Schwimmbad / Swimmingpool / Zwembad
tél. + 33 (0)3 89 78 52 26
www.ot-rouffach.com

Parcours de santé / Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan
Golf / Golfplatz / Golf courses / Golfbaan
tél. + 33 (0)3 89 78 52 12
www.alsacegolfclub.com

Domaine Bruno HUNOLD
Production de vin d'Alsace et d'eau de vie / Wein und Schnaps-erzeugung / Production of wine and brandy / Productie van wijn en jenever
tél. + 33 (0)3 89 49 60 57

Marchés hebdomadaires : mercredi en fin d'après midi et samedi matin / Wochenmärkte: Mi. am Spätnachmittag und Sa. Vormittag / Weekly Markets : Wed. at the end of the afternoon and Sat. morning / De wekelijkse markt : woensdagmiddag en zaterdagochtend
Sentier viticole / Weinpfad / Vineyard trail / Wijnwandelpad
Circuit pédestre « le Circuit des Remparts » : renseignements à l'Office de Tourisme du Canton de Rouffach / Wanderweg, Auskunft beim Fremdenverkehrsamt / Walking tours, information at Tourist Office / Wandelpad «De route van de vestingmuur», informatie verkrijgbaar bij (het VVV) «l'Office de Tourisme du Canton de Rouffach»
tél. + 33 (0)3 89 78 53 15
www.ot-rouffach.com

WESTHALTEN (68250)

Domaine du Bollenberg Clos Sainte-Apolline
Production de vin d'Alsace et d'eau de vie / Wein und Schnaps-erzeugung / Production of wine and brandy / Productie van wijn en jenever
tél. + 33 (0)3 89 49 67 10
www.bollenberg.com

Domaine DIRINGER
Production de vin d'Alsace et d'eau de vie / Wein und Schnaps-erzeugung / Production

of wine and brandy / Productie van wijn en jenever
tél. + 33 (0)3 89 47 06 01
www.diringer.fr

Sentier viticole / Weinpfad / Vineyard trail / Wijnwandelpad

SOULTZMATT (68570)

Espace des Sources / Ort der Quellen / Area of springs / Bronnen gebied
tél. + 33 (0)3 89 47 00 06
www.espace-des-sources.com

Eglise Saint-Sébastien / Kirche / Church / Kerk

Le Cimetière Roumain (1ère Guerre Mondiale) / rumänischer Friedhof / Cemetary / Roemeens kerkhof (eerste wereldoorlog)
Music Hall Le Paradis des Sources
tél. + 33 (0)3 89 22 44 44
www.leparadisdesources.com

Parcours de santé / Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan

Domaine Jean BOESCH
Production de vins d'Alsace / Weinerzeugung / Production of wine / Productie van wijn
tél. + 33 (0)3 89 47 00 87

Sentier viticole / Weinpfad / Vineyard trail / Wijnwandelpad

BERGHOLTZ (68500)

Escalade / Erklettern / Climbing / Bergbeklimmen
Domaine DIRLER-CADE
Production de vins d'Alsace / Weinerzeugung / Production of wine / Productie van wijn
tél. + 33 (0)3 89 76 91 00

Chemin Saint-Jacques de Compostelle / Jakobsweg / Saint-Jacques de Compostelle way / Route Saint-Jacques de Compostelle

ISSENHEIM (68500)

Orgue Callinet / Callinet Orgel / Callinet organ / Callinet orgel

Chemin Saint-Jacques de Compostelle / Jakobsweg / Saint-Jacques de Compostelle way / Route Saint-Jacques de Compostelle

GUEBWILLER (68500)

Eglise Saint-Léger / St-Léger Kirche / St-Léger Church / Kerk

Les Dominicains de Haute-Alsace / Die Dominikaner von Oberelsass / The Dominicans of Upper Alsace / De dominicanen van de Hoge Elzas
tél. + 33 (0)3 89 62 21 82
www.les-dominicains.com

Musée Théodore Deck / Théodore Deck Museum / Théodore Deck museum / Het Theodoor Deck museum
tél. + 33 (0)3 89 74 22 89
www.ville-guebwiller.fr

Piscine / Schwimmbad / Swimmingpool / Zwembad
tél. + 33 (0)3 89 76 86 91

Parcours de santé / Vitaparcours / Fitness trail / Trimbaan

Marchés hebdomadaires : mardi et vendredi matin / Wochenmärkte : Di., Fr. Vormittag / Weekly Markets : Tue., Fri. morning / De wekelijkse markt : dinsdag-en vrijdagochtend
Chemin Saint-Jacques de Compostelle / Jakobsweg / Saint-Jacques de Compostelle way / Route Saint-Jacques de Compostelle

SOULTZ (68360)

Orgue Silbermann / Silbermann Orgel / Silbermann Organ / Silbermann orgel

Château – Musée du Bucheneck / Bucheneckschloss und Museum / The Bucheneck Museum / Kasteel - Museum van Bucheneck
tél. + 33 (0)3 89 76 02 22

La Nef des Jouets / Spielzeugausstellung / The Toy Museum / Speelgoedmuseum
tél. + 33 (0)3 89 74 30 92
www.soultz68.fr

Grand Ballon – Monument des Diables Bleus / Denkmal der Blauen Teufel / Monument of the Blue Devils / De grote bal - het monument van de blauwe duivels



ALSACE
à vélo



EUROVELO 5 (135 km) - Transversale cyclo Nord-Sud
Nord-Süd Strecken / North-South cross country cycle trails / Overdwarde fietsroute van noord naar zuid



Parcours de santé / Vitaparcours
/ Fitness trail / Trimbaan

Marchés hebdomadaires : mer-
credi matin / Wochenmärkte : Di.
Vormittag / Weekly Markets : Tue.
Morning / De wekelijkse markt :
woensdagochtend

Sentier viticole / Weinpfad /
Vineyard trail / Wijnwandelpad

WUENHEIM (68500)

Musée du vigneron et cave
vinicole du Vieil Armand / Win-
zermuseum und Weinkeller des
«Vieil Armand» / Winegrower's
museum and wine cellar « Vieil
Armand » / Wijnmuseum en
wijnkelder «du Vieil Armand»
tél. + 33 (0)3 89 76 73 75
www.cavevieilarmand.com

Marché bio : 1er samedi
du mois (sauf décembre) /
Biomarkt : 1. Sam. Im Monat
(ausser Dez.) / Biological market
: 1st Sat. in the month (except
Dec.) / Biologische markt: eerste
zaterdag van de maand (behalve
in december)

BERRWILLER (68500)

Vergers et vignes SESTER
Production de fruits et de vin
d'Alsace / Obstanbau und Wei-
nerzeugung / Production of fruit
and wine production / Wijn- en
fruitteelt van de Elzas
tél. + 33 (0)3 89 76 78 77
www.vergersetvignessester.com
Ferme des Dahlias Production
de produits laitiers / Herstellung
von Milchprodukten / Production
of dairy products / De productie
van melkproducten
tél. + 33 (0)3 89 28 20 11

UFFHOLTZ (68700)

Abri mémoire - Bunker
1914/1918 / Abri-mémoire
vom ersten Weltkrieg - Bunker
1914/1918 / Memory shelter
- Bunker 1914/1918 / Herden-
kingsplek - Bunker 1914/1918
tél. + 33 (0)3 89 83 06 91
www.abri-memoire.org

Maisons Renaissance / Renais-
sance Häuser / Renaissance-style
houses / Renaissance huis

Circuits pédestres des
«Oratoires» et du «Fil Rouge»
- renseignements à l'Office de
Tourisme de Cernay et de la
Région du Vieil Armand / Rund-
wanderwege, Auskunft beim
Fremdenverkehrsamt / Walking
tours, information at Tourist
Office / Fietsroutes «Oratoires»
en «Fil Rouge», informatie ver-
krijgbaar bij (het VVV) l'Office
de Tourisme de Cernay et de la
Région du Vieil Armand»
tél. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

CERNAY (68700)

Monument National du Hart-
mannswillerkopf (Vieil Armand)
/ Nationaldenkmal « Vieil
Armand » am Hartmannswiller-
kopf / National monument « Vieil
Armand » at the Hartmannswil-
lerkopf / Het nationale monu-
ment van «Hartmannswillerkopf
(Vieil Armand)»
tél. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

Monument historique de la
Première Guerre Mondiale ;
les Etats-majors accordaient
la plus haute importance à la
possession du sommet et du
massif transformé en chaos de
pierre par l'artillerie.
Historisches Denkmal aus dem
Ersten Weltkrieg ; das dort
herrschende Chaos zeugt heute
noch von dem Wert, den die
Generalstäbe auf den Besitz des
Massivs legten.
Historical monument of the first
World War ; for the staff officers,
it was essential to take pos-
session of the summit and the
mountain. Under heavy artillery,
the battlefield became a chaotic
rubble.

Historisch monument uit de
eerste wereldoorlog; de generale
staf hechtte het grootste belang
aan de verovering van de
bergtop en de bergketen die
door de artillerie aan flarden was
geschoten.

Crypte, cimetière national, an-
cien champ de bataille / Gruft,
Nationalfriedhof, ehemaliges
Schlachtfeld / crypt, national

cemetery, old battlefield / Graf-
kelder, nationale begraafplaats,
oud slagveld

Musée de la Porte de Thann /
Museum am Thanner Tor / The
"Porte de Thann" Museum /
Museum van «Porte de Thann»
tél. + 33 (0)3 89 75 88 80
www.ville-cernay.fr

Parc à Cigognes / Storchenpark
/ Stork park / Ooievaarspark
tél. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

Anciennes mines de Steinbach
/ Ehemaliges Bergwerk von
Steinbach / Formers mines of
Steinbach / Oude mijnen van
Steinbach
tél. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

Train Thur Doller Alsace - Traction
par machines à vapeur, de
juin à septembre / Touristische
Bahn im Dollertal : Dampf-
trieb, von Juni bis September/
Little tourist train of the Doller
Valley : Steam engine, from June
to September / Stoomtrein «Thur
Doller Alsace» - van juni tot
september
tél. + 33 (0)3 89 82 88 48
www.train-doller.org

Piscine / Schwimmbad / Swim-
mingpool / Zwembad
tél. + 33 (0)3 89 75 44 89

Marchés hebdomadaires :
mardi et vendredi matin /
Wochenmärkte : Di., Fr. Vormit-
tag / Weekly Markets : Tue, Fri
morning / De wekelijkse markt :
dinsdag-en vrijdag ochtend

Circuit pédestre « Le sentier
de découverte de la Thur »,
renseignements à l'Office de
Tourisme de Cernay et de
la Région du Vieil Armand /
Rundwanderweg, Auskunft beim
Fremdenverkehrsamt / Walking
tours, information at Tourist
Office / Wandelpad «Le sentier
de découverte de la Thur», infor-
matie verkrijgbaar bij (het VVV)
«l'Office de Tourisme de Cernay
et de la Région du Vieil Armand»
tél. + 33 (0)3 89 75 50 35
www.cernay.net

VIEUX-THANN (68800)

Eglise Saint-Dominique /
Kirche Saint-Dominique / Saint
Dominique church / Saint-Domi-
nique Kerk

THANN (68800)



Village classé «Plus beaux
détours de France»



Collégiale Saint-Thiébaud /
Stiftskirche / Collegiate-church /
De Collegiale kerk Saint-Thiébaud
Musée d'Art et d'Histoire Locale:
les amis de Thann / Kunst- une
Stadtgeschichtliches Museum :
Thann Freunden / The Friends of
Thann History Society Museum /
Kunstmuseum en museum van de
locale geschiedenis : "les amis de
Thann"
tél. + 33 (0)3 89 38 53 25
www.les-amis-de-thann.com

Porte Sud de la Route des Vins
d'Alsace et la Tour des Sorcières
/ Südliches Tor der elsässischen
Weinstrasse und der Hexenturm /
Southern gate of the Alsace Wine
Route and the Witches Tower /
Zuiderpoort naar de wijnroute
van de Elzas en de Heksentoren
tél. + 33 (0)3 89 37 96 20
www.ot-thann.fr

Le vignoble du Rangen / der
Weinberg Rangen / the Rangen
vineyard / De wijngaard «du
Rangen»
www.ot-thann.fr

Sentier viticole / Weinpfad /
Vineyard trail / Wijnwandelpad
La cabane des Bangards / die
Bannwarthütte / the Bangards'
Cabin / De bewakingshut «La
cabane des Bangards»
www.ville-thann.fr

Le Staufen et sa croix de
Lorraine / das Lothringer-Kreuz
auf dem Hügel «Staufen» / the
Lorraine Cross / Monument op
de bergtop «Le Staufen et sa
croix de Lorraine»

Château de l'Engelbourg - Œil
de la Sorcière / Schloss der
Engelburg und Hexenaue / The
Witch's Eye / Kasteel «de l'Engel-

bourg - Œil de la Sorcière»
www.ot-thann.fr

Parcours de santé / Vitaparcours
/ Fitness trail / Trimbaan

Piscine / Schwimmbad / Swim-
mingpool / Zwembad
tél. + 33 (0)3 89 35 79 80
www.ccpaysdethann.fr

Escalade / Erklettern / Climbing /
Bergbeklimmen

Marchés hebdomadaires :
mercredi et samedi matin /
Wochenmärkte : Mi. und Sam.
Vormittag / Weekly Markets
: Wed. and Sa. Morning / De
wekelijkse markt : woensdag-en
zaterdagochtend



Train Thur Doller © C.Meyer



Notre-Dame de Schauenberg
à Pfaffenheim © B. Naegelen



Place du Château à Eguisheim
© O.T d'Eguisheim

